叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 甚至史蒂芬(even Stephen) 000001

2. 甚至史蒂芬(even Stephen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

甚至史蒂芬(Even Stephen)
第1/2页

['i:v(ə)n] ['sti:vn]
EVEN **STEPHEN**
甚至 斯蒂芬

甚至斯蒂芬

[baɪ] [tʃɑ:lz] [ə; eɪ] . [stɜ:rnz]
By **CHARLES** **A** **.** **STEARNS**
经过 查尔斯 一个 . 斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [teɪks] [wʌn][mæn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['pæsɪfɪst]
It **only** **takes** **one** **man** **to** **destroy** **a** **pacifist**
它 仅有的 需要 一 男人 到 破坏 一个 和平主义者

只需要一个人就能摧毁一个和平主义者

[ju:'təʊpiə] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] !
Utopia **—** **if** **he** **has** **a** **gun** **,** **and** **will** **use** **it** **!**
乌托邦 — 如果 他 有 一个 枪 , 和 将要 使用 它 !

乌托邦——如果他有枪，并且会使用它!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [dʒʊ'laɪ] - .
Infinity **July** **1957** **.**
无穷大 七月 - .

Infinity 1957年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['henə] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [və'mɪlɪən] [keɪp] [bɔ:dɪd] ['sti:vənz] ['vi:əkl] [ɒn]
The **henna** **-** **haired** **young** **man** **with** **the** **vermilion** **cape** **boarded** **Stephen's** **vehicle** **on**
这 指甲花 - 头发 年轻的 男人 和 这 朱红 岬 登机 斯蒂芬的 车辆 在
[ðə; ði] ['θɜ:ti] - [θɜ:d] [eə(r)]['levə(ə)l] ,
the **thirty** **-** **third** **air** **level** **,**
这 三十 - 第三 空气 等级 ,

那个头发染成海娜色、披着朱红色斗篷的年轻男子在三十三层空中登上了斯蒂芬的车。

[les] [ðæn; ðən] [tu:] [wʊps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒlə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['steɪʃənri] [pə'li:s] [fləʊt] ,
less **than** **two** **whoops** **and** **a** **holler** **from** **a** **stationary** **police** **float** **,**
较少的 比 二 哎呀 和 一个 抱怨 从 一个 静止的 警察 漂浮 ,

静止的警车花车发出不到两声欢呼和一声呐喊，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ɒv; əv] ['græplɪŋ] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

by	the	simple	expedient	of	grappling	them	together	with	his	right	arm	,
经过	这	简单的	权宜	的	格斗	他们	一起	和	他的	正确的	手臂	,

他用右臂将他们紧紧抓住，这一简单的做法，

['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['stiːvn] ,

climbing	over	into	the	seat	beside	Stephen	,
攀登	超过	进入	这	座位	旁	史蒂芬	,

爬到斯蒂芬旁边的座位上，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] - [tuː; tə] [wɪsk] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]

and	allowing	his	own	skimmercar	to	whisk	off	at	a	thousand	miles	an
和	允许	他的	自己的	-	到	拂	离开	在	一个	千	英里	一个

['aʊə(r)] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][kən'trəʊl][ðæn; ðən][ɪts]['træfɪk] - ['dɒdʒɪŋ] ['mekənɪzəm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

hour	with	no	more	control	than	its	traffic	-	dodging	mechanism	afforded	.
小时	和	不	更多的	控制	比	它是	交通	-	躲避	机制	提供	.

他任由自己的滑翔车以每小时一千英里的速度疾驰而去，而车辆的控制能力仅限于其躲避交通的机制。

[ðə; ði] ['perigrineitə] [wɒz; wəz] [bɑː'bærɪkli] ['splendɪd] ,

The	peregrinator	was	barbarically	splendid	,
这	游走者	曾是	野蛮地	灿烂	,

游牧者野蛮而壮丽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜːrlz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl][juːz][ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [heə(r)]

and	his	curls	showed	the	effect	of	a	habitual	use	of	some	good	hair
和	他的	卷发	显示	这	影响	的	一个	习惯性的	使用	的	一些	好的	头发

['ʌndjʊl(ə)nt] .

undulant	.
波状的	.

他的卷发显示出长期使用优质护发素的效果。

[mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] .

More	to	the	point	,	he	had	a	gun	.
更多的	到	这	观点	,	他	有	一个	枪	.

更重要的是，他有枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪkɪd] ['mɔɪstʃə(r)] ['raɪflz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [stiːm] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒf] [ə; eɪ]

It	was	one	of	those	wicked	moisture	rifles	which	can	steam	the	flesh	off	a
它	曾是	一	的	那些	邪恶	水分	步枪	哪个	能	蒸汽	这	肉	离开	一个

[mænz] [bəʊnz] [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] .

man's	bones	at	three	hundred	paces	.
男人的	骨头	在	三	百	步幅	.

那是一种威力巨大的蒸汽枪，能在三百步之外把人的皮肉都蒸干。

[kwaɪt] [ɪ'liːg(ə)l] .

Quite	illegal	.
相当	非法的	.

完全违法。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['stiːvn] .

He	smiled	at	Stephen	.
他	微笑	在	史蒂芬	.

他朝斯蒂芬笑了笑。

[hɪz; ɪz] ['dentʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

His	dentures	were	good	.
他的	假牙	是	好的	.

他的假牙很好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪnləs] [stiːl] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
They **were** **stainless** **steel** **,** **but** **in** **this** **day** **and** **time** **that** **was** **to** **be**
他们 是 防锈的 钢 , 但 在 这 天 和 时间 那 曾是 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

它们是不锈钢材质的，但这在当时是意料之中的。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn]['embriəʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [bləʊ] - [daʊn] ,
Most **of** **his** **generation** **,** **in** **embryo** **during** **the** **last** **Blow** **-** **down** **,**
最多 的 他的 一代 , 在 胚胎 期间 这 最后的 吹 - 向下 ,

他这一代的大部分人，在上一次大萧条时期还处于胚胎发育阶段。

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
had **been** **born** **without** **teeth** **of** **their** **own** **.**
有 到过 出生 没有 牙齿 的 他们的 自己的 .

他们天生就没有牙齿。

" ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , ['sɪtɪz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Sorry** **to** **inconvenience** **you** **,** **Citizen** **,** **"** **he** **said** **,**
" 对不起 到 不便 你 , 公民 , " 他 说 ,

“很抱歉给您带来不便，市民，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɒn][maɪ] [brʌʃ] [ðæt] [taɪm] .
" **but** **the** **police** **were** **right** **on** **my** **brush** **that** **time** **.**
" 但 这 警察 是 正确的 在 我的 刷子 那 时间 .

“但当时警察就紧随其后。”

[pliːz] [tɜːn] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][eə(r)]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [hed] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
Please **turn** **right** **at** **the** **next** **air** **corridor** **and** **head** **out** **to** **sea** **.**
请 转动 正确的 在 这 下一个 空气 走廊 和 头 出去 到 海 .

请在下一个空中走廊右转，驶向大海。

" [ænd; ənd] [wen] ['stiːvn] , [ɪn'trɑːnst] , [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [hiː; hi] [prɔd]
" **And** **when** **Stephen** **,** **entranced** **,** **showed** **no** **inclination** **to** **obey** **,** **he** **prodded**
" 和 什么时候 史蒂芬 , 着迷 , 显示 不 倾角 到 服从 , 他 催促
[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] .
him **with** **the** **weapon** **.**
他 和 这 武器 .

“斯蒂芬被迷惑了，没有丝毫服从的意思，于是他用武器戳他。

[prɔd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['sensətɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .
Prodded **him** **in** **a** **most** **sensitive** **part** **of** **his** **anatomy** **.**
催促 他 在 一个 最多 敏感的 部分 的 他的 解剖学 .

他戳了他身体最敏感的部位。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪld] [wʌns] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [ɪ'lev(ə)n]
" **I** **have** **already** **killed** **once** **today** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **it** **is** **not** **yet** **eleven**
" 我 有 已经 被杀 一次 今天 , " 他 说 , " 和 它 是 不是 然而 十一
[ə'klɑːk] . "
o'clock **.** **"**
点钟 . "

“我今天已经杀了一个人，”他说，“现在还没到十一点呢。”

" [ai] [siː] , " ['stiːvn] [sed] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kɔːs] .
" **I** **see** **,** **"** **Stephen** **said** **stiffly** **,** **and** **changed** **course** **.**
" 我 看 , " 史蒂芬 说 僵硬地 , 和 已更改 课程 .

“我明白了，”斯蒂芬僵硬地说，然后改变了方向。

[hiː; hi] [mait] ['sɪmpli] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ['træfɪk] [striːm] [ænd; ənd]

He	might	simply	have	exceeded	the	speed	limit	in	the	slow	traffic	stream	and
他	可能	简单地	有	超出	这	速度	限制	在	这	慢的	交通	溪流	和

['gɒtn] [ðem; ðəm] [ə'restɪd] ,

gotten	them	arrested	,
获得	他们	被捕	,

他可能只是在缓慢的车流中超速行驶，导致他们被捕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

but	he	sensed	that	this	would	not	do	.
但	他	感觉到的	那	这	会	不是	做	.

但他感觉这样做行不通。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['meməri] , ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪniəm] , [kraɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

A	half	-	memory	,	playing	around	in	his	cranium	,	cried	out	for	recognition	.
一个	一半	-	记忆	,	玩耍	大约	在	他的	颅骨	,	哭	出去	为了	认出	.

一段模糊的记忆，在他的脑海里游荡，渴望得到认可。

['sʌmweə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dedli] [jʌŋ] [mæn][bɪ'fɔː(r)] ,

Somewhere	he	had	seen	this	deadly	young	man	before	,
某处	他	有	已见	这	致命	年轻的	男人	前	,

他以前曾在某个地方见过这个危险的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [veɪg]

and	with	him	there	was	associated	a	more	than	vague
和	和	他	那里	曾是	联系	一个	更多的	比	模糊的

[ʌn'plezntnəs] .

unpleasantness	.
不愉快	.

与他在一起，人们会感到一种难以言喻的不快。

[suːn] [ðə; ði] [bluː] [pə'sɪfɪk][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

Soon	the	blue	Pacific	was	under	them	.
很快	这	蓝色的	太平洋	曾是	在下面	他们	.

很快，蔚蓝的太平洋就出现在他们脚下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [baɪ] [saʊθ] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv] ['eɪti] [maɪlz] .

They	were	streaming	southwest	by	south	at	an	altitude	of	eighty	miles	.
他们	是	流媒体	西南	经过	南	在	一个	高度	的	八十	英里	.

它们以八十英里的高度向西南偏南方向流动。

['stiːvn] [wɒz; wəz][nɒt] ['terɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd]

Stephen	was	not	terrified	at	being	kidnapped	,	for	he	had	never	heard
史蒂芬	曾是	不是	恐惧	在	存在	被绑架	,	为了	他	有	绝不	听到

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

of	such	a	thing	,
的	这样的	一个	事物	,

斯蒂芬并不害怕被绑架，因为他从未听说过这种事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] ['wʌri] [hɪm] .

but	there	was	one	thing	that	did	worry	him	.
但	那里	曾是	一	事物	那	做过	担心	他	.

但有一件事让他感到担忧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	be	late	for	work	,	"	he	said	.
"	我	将	是	晚的	为了	工作	,	"	他	说	.

“我上班要迟到了，”他说。

" [wɜːk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] .

"	Work	,	"	the	young	man	said	,	"	is	a	bore	.
"	工作	,	"	这	年轻的	男人	说	,	"	是	一个	钻孔	.

“工作，”年轻人说，“很无聊。”

" ['stiːvn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
" **Stephen** **was** **shocked** .
" 史蒂芬 曾是 震惊 .

斯蒂芬感到震惊。

[wɜːk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Work **had** **always** **been** **the** **sacred** **principle** **of** **his** **life** **;**
工作 有 总是 到过 这 神圣 原则 的 他的 生活 ;

工作一直是他生命中神圣的原则;

[ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['swiːtnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['seivəd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
a **rare** **and** **elevating** **sweetness** **to** **be** **cultivated** **and** **savored** **whenever** **it**
一个 稀有的 和 提升 甜味 到 是 栽培 和 细细品味 每当 它
[mait] [biː; bi] ['ɒfəd] .
might **be** **offered** **.**
可能 是 提供 .

这是一种罕见而令人愉悦的甜味，值得珍惜和细细品味。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'lɔtid] [ɔːl'tɜːnət] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [æz; əz][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]
He **,** **himself** **,** **had** **long** **been** **allotted** **alternate** **Thursday** **afternoons** **as** **biological**
他 , 他自己 , 有 长的 到过 分配 备用 周四 下午 作为 生物
[tek'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nɪ'mɒnɪk] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,
technician **at** **Mnemonic** **Manufactures** **,**
技术员 在 记忆法 制成品 ,

他本人长期以来都被安排在 Mnemonic Manufactures 公司担任生物技术员，隔周的周四下午上班。

[plɑːnt][nəʊ] . - , [baɪ][ðə; ði] [wɜːks] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ]
Plant **No** **.** **103** **,** **by** **the** **Works** **Administration** **,** **and** **he** **had** **not** **missed** **a** **day**
植物 不 . - , 经过 这 作品 行政 , 和 他 有 不是 错过 一个 天
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
for **many** **years** **.**
为了 许多 年 .

他在公共工程管理局下属的第 103 号工厂工作，多年来一天也没有缺勤。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrzdez] ,
This **happened** **to** **be** **one** **of** **his** **Thursdays** **,**
这 发生 到 是 一 的 他的 星期四 ,

那天恰好是他的某个星期四。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] - ['aʊə(r)] [ʃɪft]
and **if** **he** **did** **not** **arrive** **soon** **he** **would** **be** **late** **for** **the** **four** **-** **hour** **shift**
和 如果 他 做过 不是 到达 很快 他 会 是 晚的 为了 这 四 - 小时 转移
.
:
.

如果他再不赶到，就会错过四个小时的轮班。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪft]
Certainly **no** **one** **else** **could** **be** **expected** **to** **relinquish** **a** **part** **of** **his** **shift**
当然 不 一 别的 可以 是 预期的 到 放弃 一个 部分 的 他的 转移
[tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ] ['lægəd] .
to **accommodate** **a** **laggard** **.**
到 容纳 一个 落后者 .

当然，没有人会指望其他人为了迁就一个拖延的人而放弃自己的一部分工作时间。

" [wɜːk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][præt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ə'gen] .
" **Work** **is** **for** **prats** **,** " **the** **young** **man** **said** **again** **.**
" 工作 是 为了 老鼠 , " 这 年轻的 男人 说 再次 .

"工作是傻瓜才干的事，"年轻人又说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [inˈkʌridʒz] [ˌstɪətəʊˈpɪdʒɪə] .
" It encourages steatopygia .
" 它 鼓励 脂肪堆积症 .

“它会诱发臀部脂肪堆积。”

[maɪ][lɑːst] [wɜːk] [deɪt] [wɒz; wəz][naɪn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [went]
My last work date was nine years ago , and I am glad that I never went
我的 最后的 工作 日期 曾是 九 年 前 , 和 我 是 高兴的 那 我 绝不 去
[bæk] .
back .
后退 .

我最后一次上班是在九年前，我很庆幸自己没有回去上班。

" ['stiːvn] [naʊ] [felt][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
" Stephen now felt a surge of fear at last .
" 史蒂芬 现在 毛毡 一个 涌 的 害怕 在 最后的 .

“斯蒂芬终于感到一阵恐惧袭来。”

[sʌtʃ] [ˌʌnrɪˈdʒen(ə)rət] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
Such unregenerates as this man were said to exist , but he had never
这样的 未再生 作为 这 男人 是 说 到 存在 , 但 他 有 绝不
[met] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] .
met one before .
遇见 一 前 .

据说世上确实存在像这个人一样顽固不化的恶人，但他以前从未遇到过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] , [huː] , [bɑːd] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənt]
They were the shadowy Unemployed , who , barred from government
他们 是 这 阴暗的 失业 , WHO , 禁止 从 政府
[ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)] [wɪts] [əˈləʊn] .
dispensation , must live by their wits alone .
豁免 , 必须 居住 经过 他们的 智慧 独自的 .

他们是隐匿的失业者，被政府救济拒之门外，只能靠自己的智慧谋生。

['wɪmzɪk(ə)l] ['naiilist, 'niː-] , [ðeɪ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n]['hjuːmən][laɪf] , [æz; əz] [wel]
Whimsical nihilists , they , who were apt to requisition human life , as well
异想天开 虚无主义者 , 他们 , WHO 是 易于 到 征用 人类 生活 , 作为 出色地
[æz; əz] ['prɒpəti] ,
as property ,
作为 财产 ,

他们是反复无常的虚无主义者，他们不仅掠夺财产，还倾向于夺取人的生命。

[æt; ət][ə; eɪ] [-] ['nəʊtɪs] .
at a breath's notice .
在 一个 呼吸 注意 .

一瞬间。

[smɔːl] ['laɪtnɪŋ] ['ʃiːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)][baʊ; bəʊ] .
Small lightning sheeted in front of their bow .
小的 闪电 床单 在 正面 的 他们的 弓 .

弓箭前方闪过一道道细小的闪电。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [dɪsk] .
A voice crackled in the communications disk .
一个 嗓音 噼啪作响 在 这 通讯 磁盘 .

通讯盘里传来一阵噼啪声。

" [əˈtenʃ(ə)n] !
" Attention !
" 注意力 !

“注意力！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [eə(r)] ['bærɪkeɪd] .
This is an official air barricade .
这 是 一个 官方的 空气 路障 .

这是官方认可的防空屏障。

[prə'si:d] [tu:; tə]['lev(ə)l] [twelv] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪəd] . "
Proceed to Level Twelve to be cleared . "
继续 到 等级 十二 到 是 已清除 . "

请前往第十二层进行通关。

" [prɪ'tend] [tu:; tə][kəm'plaɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" Pretend to comply , " the young man said .
" 假装 到 遵守 , " 这 年轻的 男人 说 .

"假装服从，"年轻人说。

" [ðen] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] ['lev(ə)lz] [bɪ'ləʊ] [ði:z] [pə'trəʊl] [sk'ɪməz] ['fɒləʊɪŋ]
" Then , when you are six or eight levels below these patrol skimmers following
" 然后 , 什么时候 你 是 六 或者 八 级别 以下 这些 巡逻 撇渣器 下列的
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

"然后，当你们位于这些跟随我们的巡逻滑翔机下方六到八层时，

[meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðæt] [klaʊd] [bæŋk][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . "
make a run for it toward that cloud bank on the horizon . "
制作 一个 跑步 为了 它 朝向 那 云 银行 在 这 地平线 . "

朝着地平线上的那片云层跑去吧。

" ['veri] [wel] , " ['sti:vn] [sed] .
" Very well , " Stephen said .
" 非常 出色地 , " 史蒂芬 说 .

"很好，"斯蒂芬说。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [wei] [ðə; ði] ['glu:mi] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
He had quickly weighed the gloomy possibilities ,
他 有 迅速地 称重 这 阴沉 可能性 ,

他迅速权衡了各种悲观的可能性。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] [leɪ] [ɪn] ['ɪnstənt] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs]
and decided that his best chance for survival lay in instant compliance with this
和 决定 那 他的 最好的 机会 为了 生存 躺 在 立即的 遵守 和 这
['mæd,mænz] ['wɪʃɪz] ,
madman's wishes ,
疯子的 愿望 ,

他认定自己生存的最佳机会就是立刻服从这个疯子的意愿。

[haʊ'evə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] [ðeɪ] [maɪt] [si:m] .
however outrageous they might seem .
然而 令人愤慨 他们 可能 似乎 .

然而，无论它们看起来多么荒谬。

[hi:; hi] [nəʊzd] [daʊn] ,
He nosed down ,
他 鼻子 向下 ,

他低下头，

['saɪləntli] ['flɪtɪŋ] [pɑ:st] ['braɪtli] ['peɪntɪd] ['fju:əlɪŋ] [blɪmp] ['plætfɔ:ms] [ænd; ənd][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl]
silently flitting past brightly painted fueling blimp platforms and directional
默默 飞掠 过去的 明亮地 绘 加油 飞艇 平台 和 方向性
[fləʊts] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪŋkɪŋ] ['bi:kənz] .
floats with their winking beacons .
浮标 和 他们的 眨眼 信标 .

静静地掠过涂着鲜艳色彩的加油飞艇平台和带有闪烁指示灯的导向浮标。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] , [wɪð] [ɪts] ['wɒfl] - [laɪk] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] , [ɪts] [haɪt] -

To	the	east	,	the	City	lay	,	with	its	waffle	-	like	subdivisions	,	its	height	-
到	这	东方	,	这	城市	躺	,	和	它是	胡扯	-	喜欢	细分	,	它是	高度	-

[fɔːˈʃɔːt(ə)nd] ['skaɪˌskrepər] ,

foreshortened	skyscrapers	,
缩短	摩天大楼	,

东边是城市，城市里到处都是像华夫饼一样错综复杂的住宅区，还有那些高度缩减的摩天大楼。

[ænd; ənd][ɪts][vɑːst] [pɔːt] , [weə(r)] [speɪs] ['rɑːkɪts] [wiŋk] ['ʌpwəd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	its	vast	Port	,	where	space	rockets	winked	upward	every	few	minutes	.
和	它是	广阔的	港口	,	在哪里	空间	火箭	眨眼	向上	每一个	很少	分钟	.

还有它广阔的港口，每隔几分钟就有太空火箭从那里升空。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] !

"	If	you	were	only	on	one	of	those	!
"	如果	你	是	仅有的	在	一	的	那些	!

"如果你只坐过其中一辆车就好了！"

" ['stiːvn] [sed] ['fiːlɪŋli] .

"	Stephen	said	feelingly	.
"	史蒂芬	说	有感情地	.

斯蒂芬动情地说。

[hɪz; ɪz][æbˈdʌktə(r)] [smaɪld] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] .

His	abductor	smiled	—	a	rather	malicious	smile	.
他的	绑架者	微笑	—	一个	相当	恶意	微笑	.

绑架他的人笑了——一个相当恶毒的笑容。

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][mɑːz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Who	wants	to	go	to	Mars	?	"	he	said	.
"	WHO	想要	到	去	到	火星	?	"	他	说	.

"谁想去火星？"他问道。

" [ɜːθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] — [waɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Earth	is	such	a	fascinating	place	—	why	leave	it	?
"	地球	是	这样的	一个	迷人	地方	—	为什么	离开	它	?

"地球是一个如此迷人的地方——为什么要离开它呢？"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][hɪə(r)] , [əˈpɒn] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [griːn] ,

After	all	,	only	here	,	upon	this	exquisitely	green	,
后	全部	,	仅有的	这里	,	之上	这	精美绝伦	绿色的	,

毕竟，只有在这里，在这片翠绿的土地上，

[kliːn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən][ðə; ði] [fʊl] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][mænz] [enˈdevəz] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] .

clean	sphere	of	ours	can	the	full	richness	of	man's	endeavors	be	enjoyed	.
干净的	领域	的	我们的	能	这	满的	丰富	的	男人的	努力	是	享受	.

在我们洁净的星球上，人类的努力才能充分发挥其价值。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][əˈbændən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "

And	you	would	have	me	abandon	it	all	!	"
和	你	会	有	我	放弃	它	全部	!	"

你竟然想让我放弃这一切!

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] , " ['stiːvn] [sed] .

"	I	was	only	thinking	aloud	,	"	Stephen	said	.
"	我	曾是	仅有的	思维	大声	,	"	史蒂芬	说	.

"我只是自言自语而已，"斯蒂芬说。

[ðə; ði][smaɪl] ['wɪðəd] .

The	smile	withered	.
这	微笑	干枯	.

笑容消失了。

" [maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['æltɪtjuːd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" Mind your altitude , " the young man said .
" 头脑 你的 高度 , " 这 年轻的 男人 说 .

“注意海拔高度，”年轻人说道。

" [ænd; ənd][traɪ][nəʊ] [trɪks] .
" And try no tricks .
" 和 尝试 不 技巧 .

“不要耍花招。”

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [pɑːst] .
" Twenty seconds had passed .
" 二十 秒 有 通过了 .

二十秒过去了。

['θɜːti] - [faɪv] . . . .
Thirty - five . . . .
三十 - 五 . . . .

三十五……

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

" [taɪt] - ['lɪpt] , ['stiːvn] [nˈɒdɪd] , ['levəl] [ɒf] , [ænd; ənd]['enədʒaɪzd][ðə; ði] [pleɪts] [wɪð] [ðeə(r)]
" Tight - lipped , Stephen nodded , leveled off , and energized the plates with their
" 紧的 - 嘴唇 , 史蒂芬 点头 , 平整 离开 , 和 充满活力 这 盘子 和 他们的
[fʊl] , [fə'mɪdəb(ə)l]['paʊə(r)] .
full , formidable power .
满的 , 强大 力量 .

斯蒂芬紧抿着嘴唇，点了点头，稳住身形，用尽全力为盘子注入能量。

[ðeɪ] [ʃɒt] [pɑːst][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃənri] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,
They shot past the police stationary , and into the great ,
他们 射击 过去的 这 警察 静止的 , 和 进入 这 伟大的 ,

他们冲过警察的警戒线，进入了广阔的区域，

['æʒə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][left] ['stiːvn]
azure curve of the horizon at a pace which would have left Stephen
蔚蓝 曲线 的 这 地平线 在 一个 步伐 哪个 会 有 左边 史蒂芬
['breθləs] [æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm] .
breathless at any other time .
喘不过气 在 任何 其他 时间 .

蔚蓝的地平线以惊人的速度掠过，在任何时候都会让斯蒂芬喘不过气来。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['splʌtə(r)][ɒv; əv]['iːθə(r)] - [bɔːn] ['vɔɪsɪz] .
There came a splutter of ether - borne voices .
那里 来了 一个 溅射 的 醚 - 出生 声音 .

一阵噼里啪啦的、仿佛来自虚空的声音传来。

[ðə; ði] ['henə] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .
The henna - haired young man turned off the receiver .
这 指甲花 - 头发 年轻的 男人 转向 离开 这 接收者 .

那位染着海娜色头发的年轻人关掉了电话。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [skˈɪməz] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][klaʊd][bæŋk] [luːm]
In an instant there were skimmers in hot pursuit , but the cloud bank loomed
在 一个 立即的 那里 是 撇渣器 在 热的 追逐 , 但 这 云 银行 迫近
[kləʊz] ,
close ,
关闭 ,

瞬间，掠过机群便紧追不舍，但云层逼近。

['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] [əʊ'peɪk] .
towering **and** **opaque** **.**
参天 和 不透明 .

高耸入云，不透明。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,
Now **the** **wisps** **of** **white** **were** **about** **them** **,** **and** **a** **curious** **,**
现在 这 缕缕 的 白色的 是 关于 他们 , 和 一个 好奇的 ,

现在，周围笼罩着缕缕白光，一种奇特的，

['ækrɪd] [smel] ['fɪltəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['eəˌretɪŋ] ['sɪstəm] .
acrid **smell** **filtered** **in** **through** **the** **aerating** **system** **.**
辛辣 闻 过滤 在 通过 这 通气 系统 .

刺鼻的气味通过曝气系统渗入。

[ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['əʊzəʊn] .
The **odor** **of** **ozone** **.**
这 气味 的 臭氧 .

臭氧的气味。

[ðə; ði] ['skɪmə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] ['vaɪələntli] , ['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [siːts] .
The **skimmer** **began** **to** **shudder** **violently** **,** **tossing** **them** **about** **in** **their** **seats** **.**
这 撇渣器 开始 到 不寒而栗 暴力 , 抛掷 他们 关于 在 他们的 座位 .

滑翔机开始剧烈震动，把他们从座位上甩来甩去。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] ['tɜːbjələns] , " ['stiːvn] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **have** **never** **experienced** **such** **turbulence** **,** **"** **Stephen** **exclaimed** **.**
" 我 有 绝不 经验丰富的 这样的 湍流 , " 史蒂芬 惊呼 .

"我从未经历过如此剧烈的颠簸，"斯蒂芬惊呼道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [klaʊd] ! "
" **I** **believe** **this** **is** **no** **ordinary** **cloud** **!** **"**
" 我 相信 这 是 不 普通的 云 ! "

我认为这不是普通的云！

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ðə; ði] ['henə] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" **You** **are** **right** **,** **"** **the** **henna** **-** **haired** **young** **man** **said** **.**
" 你 是 正确的 , " 这 指甲花 - 头发 年轻的 男人 说 .

"你说得对，"染着指甲花色头发的年轻人说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sæŋktʃuəri] . "
" **This** **is** **sanctuary** **.** **"**
" 这 是 避难所 . "

"这里是避难所。"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" ['stiːvn] [sed] .
" **Stephen** **said** **.**
" 史蒂芬 说 .

斯蒂芬说道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" **Why** **are** **you** **running** **from** **the** **police** **?** **"**
" 为什么 是 你 跑步 从 这 警察 ? "

你为什么要逃避警察？

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ] [doʊnt] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "
" **Apparently** **you** **don't** **read** **the** **newspapers** **.** **"**
" 显然 你 不 读 这 报纸 . "

"看来你不看报纸。"

" [ai] [kiːp] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'vɑːnsɪz][ɪn] [tek'nɒlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] . "

"	I	keep	abreast	of	the	advances	in	technology	and	philosophy	.	"
"	我	保持	并排	的	这	进展	在	技术	和	哲学	.	"

“我密切关注科技和哲学领域的最新进展。”

" [ai] [ment] [ðə; ði]['tæblɔɪd] [njuːz] .

"	I	meant	the	tabloid	news	.
"	我	意思是	这	小报	消息	.

我指的是小报新闻。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] .

There	is	such	a	page	,	you	know	,	in	the	back	of	every	newspaper	.
那里	是	这样的	一个	页	,	你	知道	,	在	这	后退	的	每一个	报纸	.

你知道，每份报纸的背面都有这样一页。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [plə'biːən] ['gəuiŋ] - [ɒn] .

No	,	no	;	I	perceive	that	you	never	would	allow	yourself	to	become	interested	in	such	plebeian	goings	-	on	.
不	,	不	;	我	感知	那	你	绝不	会	允许	你自己	到	变得	感兴趣的	在	这样的	平民	行进	-	在	.

不，不；我看得出你绝不会让自己对这种平民百姓的琐事感兴趣。

['ðeəfɔː(r)] , [let][ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self] .

Therefore	,	let	me	introduce	myself	.
所以	,	让	我	介绍	我	.

因此，请允许我自我介绍一下。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['tuə'pɑːn] . "

I	am	called	Turpan	.	"
我	是	称为	吐鲁番	.	"

我名叫吐鲁番。

" [ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] [ə'sæsɪn] !

"	The	Bedchamber	Assassin	!
"	这	卧室	刺客	!

《寝宫刺客！》

[ai] [njuː] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['sʌmweə(r)] . "

I	knew	that	I'd	seen	your	face	somewhere	.	"
我	知道	那	ID	已见	你的	脸	某处	.	"

我知道我在哪里见过你的脸。

" [səʊ][juː; jʊ][duː; də] [sniːk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['skænd(ə)lz] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mə'kænɪks] - [kɑːst] .

"	So	you	do	sneak	and	read	the	scandals	,	like	most	of	your	mechanics	'	caste	.
"	所以	你	做	潜行	和	读	这	丑闻	,	喜欢	最多	的	你的	机械学	-	种姓	.

“所以你偷偷地去看那些丑闻，就像你们大多数机械师阶层的人一样。”

[tʃ] , [tʃ] !

Tch	,	tch	!
tch	,	tch	!

啧啧！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['siːkrətli] [əd'maɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

To	think	that	you	secretly	admire	us	,
到	思考	那	你	偷偷	钦佩	我们	,

没想到你竟然暗地里欣赏我们，

[huː] [lɪv; laɪv][əˈpɒn][ðə; ði][brɪŋk][ænd; ənd]['seɪvə(r)][laɪf] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] . "
who live upon the brink and savor life while it lasts . "
WHO 居住 之上 这 边缘 和 品尝 生活 尽管 它 持续时间 . "

他们生活在生死边缘，尽情享受生命。

" [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .
" I could hardly admire you .
" 我 可以 几乎 钦佩 你 .

我几乎无法欣赏你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['kɪlɪŋ] [twelv] ['wɪmɪn] .
You are credited with killing twelve women .
你 是 已认可 和 杀 十二 女性 .

你被认定杀害了十二名女性。

" ['stiːvn] ['ʃʌdə] .
" Stephen shuddered .
" 史蒂芬 颤抖 .

斯蒂芬打了个寒颤。

['tuə'pɑːn][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [sɑː'dɒnɪkli] .
Turpan inclined his handsome head sardonically .
吐鲁番 倾斜 他的 英俊的 头 讽刺地 .

吐鲁番歪着他英俊的头，带着一丝嘲讽的意味。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
" Such is the artistic license of the press .
" 这样的 是 这 艺术 执照 的 这 按 .

这就是新闻媒体的艺术创作自由。

['æktʃuəli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][naɪn] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .
Actually there were only nine — until this morning , I regret to say .
实际上 那里 是 仅有的 九 — 直到 这 早晨 , 我 后悔 到 说 .

事实上，直到今天早上，遗憾的是，只有九个。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['hɒvərɪŋ]
And one of those died in the ecstacy of awakening to find me hovering
和 一 的 那些 死亡 在 这 狂喜 的 唤醒 到 寻找 我 悬停
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdʒɪnl] [bed] .
over her virginal bed .
超过 她 处女 床 .

其中一位在醒来发现我俯身在她纯洁的床上时，欣喜若狂地死去。

[ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] .
I suppose she had a weak heart .
我 认为 她 有 一个 虚弱的 心 .

我猜她心脏不好。

[ai] [kɪl] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
I kill only when it is unavoidable .
我 杀 仅有的 什么时候 它 是 不可避免的 .

我只在万不得已的情况下才会杀人。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['leɪdi] [wɪl] [weə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
But so long as my lady will wear jewels and keep them on her
但 所以 长的 作为 我的 女士 将要 穿 珠宝 和 保持 他们 在 她
['buːdwɑː(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] — " [hiː; hi] [ʃrʌg] .
boudoir dressing table — " He shrugged .
闺房 敷料 桌子 — " 他 耸了耸肩 .

“但是只要我的夫人愿意佩戴珠宝，并将它们放在她闺房的梳妆台上——”他耸了耸肩。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

"	**Naturally**	,	**I**	**am**	**sometimes**	**interrupted**	.	"
"	自然	,	我	是	有时	中断	.	"

“当然，我有时会被人打断。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['mɜːdə(r)][ðem; ðəm] . "

"	**And**	**then**	**you**	**murder**	**them**	.	"
"	和	然后	你	谋杀	他们	.	"

然后你就把他们杀了。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ai] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**Let**	**us**	**say**	**that**	**I**	**make**	**them**	**a**	**sporting**	**proposition**	.
"	让	我们	说	那	我	制作	他们	一个	体育	主张	.

“假设我向他们提出一个体育方面的提议。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [fækt] .

I	**am**	**not**	**bad**	**to**	**look**	**upon**	**—**	**I**	**think**	**you**	**will**	**admit**	**that**	**fact**	.
我	是	不是	坏的	到	看	之上	—	我	思考	你	将要	承认	那	事实	.

我的外表还不错——我想你会承认这一点。

[ən'les] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪ'sterɪk(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ai][kæn; kən][ɪn'veərɪəbli] ['dɒmɪneɪt] [ðem; ðəm] .

Unless	**they**	**happen**	**to**	**be**	**hysterical**	**to**	**begin**	**with**	,	**I**	**can**	**invariably**	**dominate**	**them**	.
除非	他们	发生	到	是	歇斯底里的	到	开始	和	,	我	能	总是	支配	他们	.

除非他们一开始就歇斯底里，否则我总能控制住他们。

[feɪs] [ðə; ði][fækts] , [maɪ] ['stɒdʒi] [tek'nɪʃ(ə)n] .

Face	**the**	**facts**	,	**my**	**stodgy**	**technician**	.
脸	这	事实	,	我的	古板	技术员	.

面对现实吧，我那古板的技术员。

['mɜːdə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)]['iːkwəlz] .

Murder	**is**	**a**	**term**	**for**	**equals**	.
谋杀	是	一个	学期	为了	等于	.

“谋杀”一词也适用于平等对待的对象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['lesə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['kriːtʃə(r)] .

A	**woman**	**is**	**a**	**lesser**	,	**though**	**a**	**fascinating**	,	**creature**	.
一个	女士	是	一个	较少	,	尽管	一个	迷人	,	生物	.

女人虽然不如男人迷人，但却是地位较低的生物。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hjuː'meɪn] [greɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'plaɪ] ['iːkwəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	**law**	**of**	**humane**	**grace**	**does**	**not**	**apply**	**equally**	**to**	**her**	.
这	法律	的	人道	优雅	做	不是	申请	同样地	到	她	.

人道恩典的法则并不同样适用于她。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] ,

It	**must**	**be**	**a**	**humiliating**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**woman**	,
它	必须	是	一个	羞辱	事物	到	是	一个	女士	,

做女人一定是一件很屈辱的事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

and	**yet**	**it**	**is**	**necessary**	**that**	**a**	**supply**	**of**	**them**	**be**	**provided**	.
和	然而	它	是	必要的	那	一个	供应	的	他们	是	假如	.

然而，必须保证它们的供应。

[mʌst; məst][wi:; wi] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪn]['aʊə(r)] [meɪl] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][dɪ'naɪ]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] [tu:; tə]

Must	we	who	are	fortunate	in	our	male	superiority	deny	our	natures	to
必须	我们	WHO	是	幸运	在	我们的	男性	优势	否定	我们的	自然	到

[ki:p] [frɒm; frəm]['træmp(ə)lɪŋ][ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] ?

keep	from	trampling	them	occasionally	?
保持	从	践踏	他们	偶尔	?

我们这些享有男性优越地位的人，难道必须否认自己的天性，才能避免偶尔践踏它们吗?

[nəʊ] [ɪn'di:d] .

No	indeed	.
不	的确	.

确实如此。

- ['sensjuəlist, -ʃuə-][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terə(r)][ɪz][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][tu:; tə]

'	Sensualists	are	they	;	a	trouble	and	a	terror	is	the	hero	to
-	感官主义者	是	他们	;	一个	麻烦	和	一个	恐怖	是	这	英雄	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是感官主义者；对他们来说，麻烦和恐怖才是英雄。

[ðʌs] [speɪk] [ˌzærə'θu:strə] - . "

Thus	spake	Zarathustra	'	.	"
因此	说	查拉图斯特拉	-	.	"

查拉图斯特拉如是说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [hu:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]

"	That	is	a	quotation	from	an	ancient	provincial	who	was	said	to	be
"	那	是	一个	引述	从	一个	古老的	省级	WHO	曾是	说	到	是

[æz; əz][mæd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

as	mad	as	you	are	,
作为	疯狂的	作为	你	是	,

"这是古代一位外省人说的话，据说他跟你一样疯。"

" ['sti:vn] [sed] , ['ræliɪŋ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [rɪ'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'ku:θnɛs] [ɒv; əv]

"	Stephen	said	,	rallying	slightly	,	but	revising	his	opinion	of	the	uncouthness	of
"	史蒂芬	说	,	集结	轻微地	,	但	修改	他的	观点	的	这	粗鲁	的

[hɪz; ɪz]['kæptə(r)] .

his	captor	.
他的	俘虏者	.

"斯蒂芬说道，语气稍稍缓和了一些，但他对俘虏他的那个人的粗鲁无礼的看法也改变了。"

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [bʊks] , " ['tuə'pɑ:n] [sed] .

"	I	have	studied	the	old	books	,	"	Turpan	said	.
"	我	有	研究	这	老的	图书	,	"	吐鲁番	说	.

"我研究过古籍，"吐鲁番说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli][pæp] , [bʌt; bət][wʌns][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nsəz] [maɪt] [bi:; bi]

"	They	are	mostly	pap	,	but	once	I	thought	that	the	answers	might	be
"	他们	是	大多	帕普	,	但	一次	我	想法	那	这	答案	可能	是

[dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] .

discovered	there	.
发现	那里	.

"它们大多是废话，但我曾经想过答案可能就在那里。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [set] [daʊn] [naʊ] . "

You	may	set	down	now	.	"
你	可能	放	向下	现在	.	"

你可以坐下了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][maɪlz][frɒm; frəm]['eni][lænd] . "

"	But	we	must	be	miles	from	any	land	.	"
"	但	我们	必须	是	英里	从	任何	土地	.	"

“但我们肯定离陆地很远。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .

"	Take	a	look	,	"	Turpan	said	.
"	拿	一个	看	,	"	吐鲁番	说	.

“看看吧，”吐鲁番说道。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [bɪ'held] [æn; ən]['aɪlənd] .

And	Stephen	looked	down	through	the	clearing	mists	and	beheld	an	island	.
和	史蒂芬	看起来	向下	通过	这	清理	薄雾	和	观看	一个	岛	.

斯蒂芬透过渐渐散去的薄雾向下望去，看到了一座岛屿。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]['aɪlənd] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .

"	It	happens	to	be	a	very	special	island	,	"	Turpan	said	.
"	它	发生	到	是	一个	非常	特别的	岛	,	"	吐鲁番	说	.

“这恰好是一个非常特别的岛屿，”吐鲁番说道。

" [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][nəʊ] [pə'liːsmən] [ɪk'stendz; ek-][hɪə(r)] . "

"	The	jurisdiction	of	no	policeman	extends	here	.	"
"	这	管辖权	的	不	警察	扩展	这里	.	"

“任何警察的管辖范围都延伸到这里。”

" [fæn'tæstɪk] !

"	Fantastic	!
"	极好的	!

“极好的！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? "

What	is	it	called	?	"
什么	是	它	称为	?	"

它叫什么名字?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [juː'təʊpiə] [ˌfɔː'tiːn] - , [ɔː(r)] - [njuː] [væl'hælə] - .

"	I	should	imagine	that	they	will	call	it	'	Utopia	Fourteen	'	,	or	'	New	Valhalla	'	.
"	我	应该	想象	那	他们	将要	称呼	它	-	乌托邦	十四	-	,	或者	-	新的	瓦尔哈拉	-	.

“我猜他们会把它叫做‘乌托邦十四’，或者‘新瓦尔哈拉’。”

[aɪ'dɪəlɪsts] ['seldəm] [pə'zes] [wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

Idealists	seldom	possess	one	iota	of	originality	.
理想主义者	很少	具有	一	ι	的	独创性	.

理想主义者很少具备丝毫原创性。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'temptɪd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses]

This	is	the	same	sort	of	experiment	that	has	been	attempted	without	success
这	是	这	相同的	种类	的	实验	那	有	到过	尝试过	没有	成功

[frɒm; frəm] [taɪmz] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

from	times	immemorial	.
从	时代	远古的	.

这种实验自古以来就一直被尝试，但始终没有成功。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['vɪʒəˌneriːz] [get] [tə'geðə(r)] ,

A	group	of	visionaries	get	together	,
一个	团体	的	有远见的人	得到	一起	,

一群有远见的人聚在一起，

['wæŋgl] [ə; eɪ] ['tʃɑ:tə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒənt] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn]

wangle	a	charter	from	some	indulgent	government	and	found	a	sovereign
旺乐	一个	宪章	从	一些	放纵的	政府	和	成立	一个	主权

['kɒləni] [ɪn] ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] — [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [beɪst] [ə'pɒn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [aɪ'diəz] [ɒv; əv]

colony	in	splendid	isolation	—	and	invariably	based	upon	impossible	ideas	of
殖民地	在	灿烂	隔离	—	和	总是	基于	之上	不可能的	想法	的

['ænəkɪzəm] .

anarchism	.
无政府主义	.

从某个宽容的政府那里骗取特许状，建立了一个与世隔绝的主权殖民地——而且总是建立在不可能实现的无政府主义思想之上。

" [ðə; ði] - [ʃʊk] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ['teriə(r)] , [drɒpt] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [ə; eɪ]

"	The	skimmercar	shook	itself	like	a	wet	terrier	,	dropped	three	hundred	feet	in	a
"	这	-	摇晃	本身	喜欢	一个	湿的	梗犬	,	掉落	三	百	脚	在	一个

['daʊndrɑ:ft] ,

downdraft	,
下沉气流	,

“滑翔车像一只落水的梗犬一样抖动着，在下沉气流中下降了300英尺。”

[rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [glaidid] [ɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nestɪŋ] ['si:bɜ:d] .

recovered	and	glided	in	to	a	landing	as	gently	as	a	nesting	seabird	.
恢复	和	滑翔	在	到	一个	降落	作为	轻轻地	作为	一个	嵌套	海鸟	.

飞机恢复了正常姿态，像筑巢的海鸟一样轻柔地滑翔着陆。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['vɜ:d(ə)nt] ['medəʊ] .

They	were	upon	a	verdant	meadow	.
他们	是	之上	一个	葱茏	草地	.

他们身处一片翠绿的草地上。

['sti:vn] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Stephen	looked	around	.
史蒂芬	看起来	大约	.

斯蒂芬环顾四周。

" [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [kɔ:l] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

"	One	could	hardly	call	this	splendid	isolation	,	"	he	remarked	.
"	一	可以	几乎	称呼	这	灿烂	隔离	,	"	他	评论	.

“这很难称得上是绝佳的与世隔绝，”他评论道。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

"	We	are	less	than	five	minutes	from	the	City	,
"	我们	是	较少的	比	五	分钟	从	这	城市	,

我们距离市中心不到五分钟路程，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ri:znəbl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] ,

and	I	am	sure	that	you	will	be	reasonable	enough	to	release	me	,
和	我	是	当然	那	你	将要	是	合理的	足够的	到	发布	我	,

我相信你会通情达理地释放我。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

now	that	I've	brought	you	here	,	and	allow	me	to	return	.
现在	那	我已经	带来	你	这里	,	和	允许	我	到	返回	.

既然我已经把你带到这里，那就请允许我回去吧。

[ai] ['prɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðɪs] ['epɪsəʊd] . "

I	promise	not	to	report	this	episode	.	"
我	承诺	不是	到	报告	这	插曲	.	"

我保证不会举报这件事。

" [mæg'nænɪməs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " ['tuə'pɑ:n] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ɪz]
" **Magnanimous** **of** **you** **,** " **Turpan** **said** **,** " **but** **I'm** **afraid** **that** **what** **you** **ask** **is**
" 坦荡 的 你 , " 吐鲁番 说 , " 但 我是 害怕的 那 什么 你 问 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
impossible **.** **"**
不可能的 . "

"你真是宽宏大量，"吐鲁番说道，"但我恐怕你所要求的是不可能的。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][gəʊ] ? "
" **Then** **you** **refuse** **to** **let** **me** **go** **?** **"**
" 然后 你 拒绝 到 让 我 去 ? "

"那你就不肯放我走吗？"

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] ['mɪəli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aɪlənd][wɒz; wəz]
I **merely** **point** **out** **that** **the** **cloud** **through** **which** **we** **arrived** **at** **this** **island** **was**
我 仅仅 观点 出去 那 这 云 通过 哪个 我们 到达的 在 这 岛 曾是
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

我只是想指出，我们到达这座岛屿时所穿过的云层并非.....

[æz; əz][ju:; jʊ]['nəʊtɪd] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .
as **you** **noted** **,** **a** **natural** **one** **.**
作为 你 著名的 , 一个 自然的 一 .

正如你所指出的，这是自然现象。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
It **had** **the** **ominous** **look** **of** **a** **Molein** **Field** **in** **the** **making** **.**
它 有 这 不祥的 看 的 一个 - 场地 在 这 制作 .

它看起来就像一片正在形成的泥沼，令人感到不祥。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ə; eɪ] [speɪs] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] ['bæriə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɜ:θ] [hæz; həz]['nevə(r)]
In **other** **words** **,** **a** **space** **distortion** **barrier** **the** **size** **of** **which** **Earth** **has** **never**
在 其他 字 , 一个 空间 失真 障碍 这 尺寸 的 哪个 地球 有 绝不
[si:n] .
seen **.**
已见 .

换句话说，这是一个地球从未见过的巨大空间扭曲屏障。

" [ænd; ənd] ['sti:vn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [sɔ:] [ðæt][ðə; ði][klaʊd][hæd; həd] , [ɪn'di:d]
" **And** **Stephen** **,** **looking** **around** **them** **,** **saw** **that** **the** **cloud** **had** **,** **indeed**
" 和 史蒂芬 , 寻找 大约 他们 , 锯 那 这 云 有 , 的确
[dɪ'spɜ:st] ;
dispersed **;**
分散的 ;

"斯蒂芬环顾四周，见云雾果然已经散去了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][vɑ:st]['kɜ:t(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [laɪt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,
and **that** **in** **its** **place** **a** **vast** **curtain** **of** **shifting** **,** **rippling** **light** **had** **arisen** **,**
和 那 在 它是 地方 一个 广阔的 窗帘 的 转变 , 涟漪 光 有 出现 ,

取而代之的是，一道巨大的、变幻莫测、波光粼粼的光幕升起。

[ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwəd] [bɪ'jɒnd] [saɪt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
extending **upward** **beyond** **sight** **and** **imagination** **,** **to** **the** **left** **and** **to** **the**
扩展 向上 超过 视线 和 想像力 , 到 这 左边 和 到 这
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

向上延伸到超乎视线和想象的远方，向左和向右延伸，

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]
all **around** **the** **circle** **of** **the** **horizon** **,** **shutting** **them** **in** **,** **shutting** **the** **rest** **of**
全部 大约 这 圆圈 的 这 地平线 , 关闭 他们 在 , 关闭 这 休息 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [aʊt] .
the **universe** **out** **.**
这 宇宙 出去 .

围绕着地平线的整个圆圈，将它们封闭起来，将宇宙的其余部分隔绝在外。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
Impenetrable **.**
坚不可摧 .

坚不可摧。

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] .
Indestructible **.**
坚不可摧 .

坚不可摧。

" [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] , " ['stiːvn] [ə'kjuːzd] .
" **You** **knew** **of** **this** **,** **"** **Stephen** **accused** **.**
" 你 知道 的 这 , " 史蒂芬 被告 .

“你早就知道这件事，”斯蒂芬指责道。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "
" **That's** **why** **you** **brought** **me** **here** **.** **"**
" 那就是 为什么 你 带来 我 这里 . "

“这就是你带我来这里的原因。”

" [ai][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [maɪt] [biː; bi]
" **I** **admit** **that** **there** **were** **rumors** **that** **such** **a** **project** **might** **be**
" 我 承认 那 那里 是 谣言 那 这样的 一个 项目 可能 是
[ə'temptɪd] [tə'deɪ] .
attempted **today** **.**
尝试过 今天 .

“我承认，今天确实有传言说可能会尝试这样一个项目。”

[ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [hæz; həz] [ɪəz] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .
The **underworld** **has** **ears** **,** **"** **Turpan** **said** **.**
这 地狱 有 耳朵 , " 吐鲁番 说 .

“冥界有耳，”吐鲁番说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] .
" **That** **we** **arrived** **just** **in** **time** **,** **however** **,** **was** **merely** **a** **circumstance** **.**
" 那 我们 到达的 只是 在 时间 , 然而 , 曾是 仅仅 一个 环境 .

“然而，我们及时赶到只是一种巧合。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [maɪ]['stɒlɪd] [frend] , [mʌst; məst][əd'mɪt][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə]
And **even** **you** **,** **my** **stolid** **friend** **,** **must** **admit** **the** **beauty** **of** **the** **aurora**
和 甚至 你 , 我的 沉稳 朋友 , 必须 承认 这 美丽 的 这 极光
[ɒv; əv][ə; eɪ] - [fiːld] . "
of **a** **Molein** **Field** **.** **"**
的 一个 - 场地 . "

即使是你，我那沉稳的朋友，也不得不承认莫林田野的极光之美。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , " ['stiːvn] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['strɪkən] .

"	We	are	lost	,	"	Stephen	said	,	feeling	stricken	.
"	我们	是	丢失的	,	"	史蒂芬	说	,	感觉	受打击的	.

“我们迷路了，”斯蒂芬沮丧地说。

" [ə; eɪ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] ['bæriə(r)] [ɪn'djuə] [fər'evə(r)] . "

"	A	distortion	barrier	endures	forever	.	"
"	一个	失真	障碍	持续	永远	.	"

“扭曲的屏障将永远存在。”

" [fɑː] !

"	Fah	!
"	法赫	!

“啊！

" [ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] [ə'sæsɪn] [rɪ'plaɪd] .

"	the	Bedchamber	Assassin	replied	.
"	这	卧室	刺客	回复	.

“寝宫刺客回答道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [griːn] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [jʊl] [ə'griː] ,

"	We	have	a	green	island	for	ourselves	,	which	is	much	better	,	you'll	agree	,
"	我们	有	一个	绿色的	岛	为了	我们自己	,	哪个	是	很多	更好的	,	你会	同意	,

[ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] .

than	being	executed	.
比	存在	执行	.

“我们拥有了一座属于自己的绿色岛屿，你肯定会同意，这比被处决要好得多。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

And	let	me	tell	you	,
和	让	我	告诉	你	,

让我告诉你，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sɪ'kjʊərəti] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [eɪk] [tuː; tə] [pʌmp] [maɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['bɒdi] [fʊl] [ɒv; əv]

there	are	many	security	officials	who	ache	to	pump	my	twitching	body	full	of
那里	是	许多	安全	官员	WHO	疼痛	到	泵	我的	抽搐	身体	满的	的

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

the	official	,
这	官方的	,

有很多安保人员渴望将我抽搐的身体灌满官方的.....

[bʌt; bət] ['dedli] , ['mʌskəriːn; 'mʌskərɪn] .

but	deadly	,	muscarine	.
但	致命	,	毒蕈碱	.

但它是致命的，毒蕈碱。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒləni] [hɪə(r)] .

Besides	,	there	is	a	colony	here	.
除了	,	那里	是	一个	殖民地	这里	.

此外，这里还有一个殖民地。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Men	and	women	.
男人	和	女性	.

男女。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [θraɪv] .

I	intend	to	thrive	.
我	打算	到	蓬勃发展	.

我决心要取得成功。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	But	what	of	me	!
"	但	什么	的	我	!

"那我呢！"

['stiːvn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

Stephen	wanted	to	cry	out	.
史蒂芬	通缉	到	哭	出去	.

斯蒂芬想放声大哭。

[ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][kraɪm] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [bʊks]

I	have	committed	no	crime	,	and	I	shall	be	lost	away	from	my	books
我	有	坚定的	不	犯罪	,	和	我	将	是	丢失的	离开	从	我的	图书

[ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] !

and	my	work	!
和	我的	工作	!

我没有犯任何罪，却要失去我的书本和工作!

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

However	,	he	pulled	himself	together	,
然而	,	他	拉	他自己	一起	,

然而，他振作了起来。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [pɪ'dæntɪkli] [ðæt] [ðə; ðiˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] - [fiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	noted	pedantically	that	the	generation	of	a	Molein	Field	was	a
和	著名的	迂腐地	那	这	一代	的	一个	-	场地	曾是	一个

['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] , ['eniweɪ] .

capital	offense	,	anyway	.
首都	罪行	,	反正	.

并煞有介事地指出，无论如何，制造莫林场都是死罪。

([ðɪs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,

(	This	afforded	little	comfort	,
(	这	提供	小的	舒适	,

（但这并没有带来多少安慰,）

[ɪn] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] - [fiːld]

in	that	once	a	group	of	people	have	surrounded	themselves	with	a	Molein	Field
在	那	一次	一个	团体	的	人们	有	包围	他们自己	和	一个	-	场地

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

they	are	quite	independent	,
他们	是	相当	独立的	,

因为一旦一群人用泥炭地将自己包围起来，他们就相当独立了。

[æz; əz]['tuə'pɑːn][hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .)

as	Turpan	had	observed	,	of	the	law	.	)
作为	吐鲁番	有	观察到	,	的	这	法律	.	)

正如吐鲁番所观察到的，这是法律的法则。）

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

When	they	had	withdrawn	a	few	yards	from	the	skimmercar	,
什么时候	他们	有	撤回	一个	很少	码	从	这	-	,

当他们从滑水车旁退后几码后，

['tuə'pɑːn] ['saɪtɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['plæstɪk] [hʌl] ['meltɪd]

Turpan	sighted	upon	it	with	the	moisture	rifle	and	the	plastic	hull	melted
吐鲁番	目击者	之上	它	和	这	水分	步枪	和	这	塑料	船体	融化

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['lɑːvə] .

and	ran	down	in	a	mass	of	smoking	lava	.
和	跑	向下	在	一个	大量的	的	吸烟	岩浆	.

吐鲁番用湿气枪瞄准了它，塑料外壳融化，化作一团冒着烟的熔岩流了下来。

" [ðə; ði][pɑːst][ɪz][pɑːst] , " ['tuə'pɑːn] [sed] , " [ænd; ənd]['betə(r)] [dʌn] [wɪð] .

"	The	past	is	past	,	"	Turpan	said	,	"	and	better	done	with	.
"	这	过去的	是	过去的	,	"	吐鲁番	说	,	"	和	更好的	完毕	和	.

“过去的事情就让它过去吧，”吐鲁番说，“这样更好。”

[kʌm] , [let][juː 'es] [siːk] [aʊt]['aʊə(r)] [njuː] [frendz] .

Come	,	let	us	seek	out	our	new	friends	.
来	,	让	我们	寻找	出去	我们的	新的	朋友们	.

来吧，让我们一起去结交新朋友。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , ['klæmərəsli] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət][ðeə(r)]

"	There	were	men	and	there	were	women	,	clamorously	cheerful	at	their
"	那里	是	男人	和	那里	是	女性	,	喧闹地	快乐	在	他们的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

“那里有男有女，他们都在欢快地工作着，喧闹而快乐。”

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['rɪkəti] - [ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

unloading	an	ancient	and	rickety	ferrycopter	in	the	surprise	valley	below	the
卸货	一个	古老的	和	摇摇晃晃的	-	在	这	惊喜	谷	以下	这

[klɪfs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['stiːvn] [ænd; ənd]['tuə'pɑːn] [stʊd] .

cliffs	upon	which	Stephen	and	Turpan	stood	.
悬崖	之上	哪个	史蒂芬	和	吐鲁番	站立	.

在史蒂芬和吐鲁番所站的悬崖下方的意外山谷中，卸下一架古老而摇摇欲坠的渡轮直升机。

['stiːvn] , [pə'spaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Stephen	,	perspiring	for	the	first	time	in	his	life	,
史蒂芬	,	出汗	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

斯蒂芬生平第一次汗流浃背。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðæt] ['feəri] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

was	almost	caught	up	in	their	enthusiasm	as	he	watched	that	fairy	village	of
曾是	几乎	捕捉	向上	在	他们的	热情	作为	他	观看	那	仙女	村庄	的

['plæsti] - [tents] [ʌn'fəʊld] ,

plasti	-	tents	unfold	,
塑料	-	帐篷	展开	,

看着那座由塑料帐篷搭建而成的仙境般的村庄逐渐展开，他几乎也被他们的热情所感染。

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː'rɔːrə] .

shining	and	shimmering	in	the	reflected	hues	of	the	Molein	aurora	.
灼灼	和	闪闪发光	在	这	反映	色调	的	这	-	极光	.

在莫莱因极光的反射光影中闪闪发光。

[wen] ['tuə'pɑːn][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

When	Turpan	had	satisfied	himself	that	there	was	no	danger	,	they	descended	,
什么时候	吐鲁番	有	使满意	他自己	那	那里	曾是	不	危险	,	他们	下降	,

['skræmblɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [rʌf] ,

scrambling	down	over	rough	,
争抢	向下	超过	粗糙的	,

吐鲁番确认没有危险后，他们便向下攀爬，沿着崎岖不平的山路往下走。

['ʃeɪli] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [nəʊ]['prɒbləm][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] ,

shaly	and	precipitous	outcroppings	that	presented	no	problem	for	Stephen	,
沙利	和	陡峭	露头	那	呈现	不	问题	为了	史蒂芬	,

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ['tuə'pɑːn] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

but	to	which	Turpan	,	oddly	enough	,
但	到	哪个	吐鲁番	,	奇怪	足够的	,

那些页岩质且陡峭的露头对斯蒂芬来说不成问题，但奇怪的是，对吐鲁番来说却并非如此。

[klʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ækrəfəjb] [æz; əz][hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self]

clung	with	the	desperation	of	an	acrophobe	as	he	lowered	himself
紧紧抓住	和	这	绝望	的	一个	恐高症患者	作为	他	降低	他自己

['dʒɪndʒəli][frɒm; frəm][kræg][tu:; tə][kræg] — [ðɪs] ['slaɪtli] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:md]

gingerly	from	crag	to	crag	—	this	slightly	-	built	young	man	who	had	seemed
小心翼翼地	从	岩	到	岩	—	这	轻微地	-	建造	年轻的	男人	WHO	有	似乎

['nɜ:vləs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

nerveless	in	the	sky	.
无神经	在	这	天空	.

这位身材瘦弱的年轻人，在空中似乎毫无畏惧，却像恐高症患者一样，小心翼翼地从一块岩石垂到另一块岩石。

['tuə'pɑ:n][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɛtjeɪ] .

Turpan	was	out	of	his	métier	.
吐鲁番	曾是	出去	的	他的	职业	.

吐鲁番不适合他。

[ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

A	man	looked	up	and	saw	them	.
一个	男人	看起来	向上	和	锯	他们	.

一个男人抬头看到了他们。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:mz][ɪn] ['welkəm] .

He	shouted	and	waved	his	arms	in	welcome	.
他	喊叫	和	挥手	他的	武器	在	欢迎	.

他大声喊叫并挥舞双臂表示欢迎。

['tuə'pɑ:n] [lɑ:ft] , ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] ,

Turpan	laughed	,	thinking	,	perhaps	,
吐鲁番	笑了	,	思维	,	也许	,

吐鲁番笑了，心想，或许是.....

[ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [les] [wɔ:m] [hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bi:n] [nəʊn] [hɪə(r)]

that	the	welcome	would	have	been	less	warm	had	his	identity	been	known	here
那	这	欢迎	会	有	到过	较少的	温暖的	有	他的	身份	到过	已知	这里

.

:

.

如果他的身份在这里被人知道，受到的欢迎就不会那么热烈了。

[ðə; ði][mæn] [klaɪmd] [pɑ:t] [wei] [ʌp][ðə; ði][sləʊp][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

The	man	climbed	part	way	up	the	slope	to	meet	them	.
这	男人	攀登	部分	方式	向上	这	坡	到	见面	他们	.

那人爬上半山腰与他们汇合。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [dɑ:k][heə(r)][ænd; ənd] [kwɪk] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

He	was	youthful	in	appearance	,	with	dark	hair	and	quick	,	penetrating	eyes	.
他	曾是	青春	在	外貌	,	和	黑暗的	头发	和	快的	,	渗透	眼睛	.

他外表年轻，有着一头黑发和一双锐利而锐利的眼睛。

" [aɪm][ðə; ði]['plænə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	the	Planner	of	Flight	One	,	"	he	said	.
"	我是	这	规划师	的	航班	一	,	"	他	说	.

"我是一号航班的策划者，"他说。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][frɒm; frəm] [θri:] ? "

"	Are	you	from	Three	?	"
"	是	你	从	三	?	"

"你是来自Three吗？"

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , " ['tuə'pɑ:n] [sed] .

"	We	are	not	,	"	Turpan	said	.
"	我们	是	不是	,	"	吐鲁番	说	.

"我们不是，"吐鲁番说。

" [flaɪt] [tuː] , [ðen] .
" **Flight Two , then .**
" 航班 二 , 然后 .

"那么，是第二趟航班。"

" ['tuə'pɑːn] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə]
" **Turpan , smiling like a basilisk , affected to move his head from side to**
" 吐鲁番 , 微笑 喜欢 一个 蛇怪 , 做作的 到 移动 他的 头 从 边 到
[saɪd] .
side .
边 .

"吐鲁番咧嘴一笑，像蛇怪一样，还故意左右摇晃着脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plænə(r)] [lʊkt] [ə'lɑːmd] .
And the Planner looked alarmed .
和 这 规划师 看起来 惊慌 .

规划师看起来很惊慌。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θriː]
" **Then you must be the police , " he said , " for we are only three**
" 然后 你 必须 是 这 警察 , " 他 说 , " 为了 我们 是 仅有的 三
[gruːps] .
groups .
团体 .

"那么你们一定是警察，"他说，"因为我们只有三个团体。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɒp]['aʊə(r)] [sɪ'seʃn] , [sɜː(r)] .
But you are too late to stop our secession , sir .
但 你 是 也 晚的 到 停止 我们的 分裂 , 先生 .

但是，先生，您阻止我们脱离联邦已经太晚了。

[ðə; ði] - ['bæriə(r)][ɪg'zɪsts] — [let][ðə; ði] [tek'nɒkrəsi] ['ledʒɪsleɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː]
The Molein barrier exists — let the Technocracy legislate against us until it is blue
这 - 障碍 存在 — 让 这 技术统治 立法 反对 我们 直到 它 是 蓝色的
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .

莫林屏障依然存在——就让技术统治阶级立法反对我们，直到他们忍无可忍为止吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)] — [ə'genst] [ðə; ði] [tuː]
And there are three hundred and twelve of us here — against the two
和 那里 是 三 百 和 十二 的 我们 这里 — 反对 这 二
[ɒv; əv][juː; jʊ] . "
of you . "
的 你 . "

我们这里有三百一十二个人，对付你们两个人。

" ['spɔːtɪŋ] [ɒdz] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .
" **Sporting odds , " Turpan said .**
" 体育 赔率 , " 吐鲁番 说 .

"体育赔率，"吐鲁番说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['hʌmb(ə)l]['herətɪks] , [laɪk] [jɔː'selvz] , [siːkɪŋ] [ə'saɪləm] .
" **However , we are merely humble heretics , like yourselves , seeking asylum .**
" 然而 , 我们 是 仅仅 谦逊的 异端 , 喜欢 你们自己 , 寻求 庇护所 .

"然而，我们只不过是卑微的异教徒，和你们一样，寻求庇护。"

[jes] [ɪn'diːd] .
Yes indeed .
是的 的确 .

确实如此。

[kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [maɪ] [frend]

Quite	by	accident	my	friend
相当	经过	事故	我的	朋友

我的朋友，这纯属偶然。

[ænd; ənd][ai] ['wɔndə] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['əʊvəm] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ,

and	I	wandered	into	your	little	ovum	universe	as	it	was	forming	,
和	我	漫步	进入	你的	小的	卵子	宇宙	作为	它	曾是	成型	,

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

and	here	we	are	,
和	这里	我们	是	,

我偶然闯入了你那正在形成的小小的卵子世界，然后就有了现在的我们。

[træpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .

trapped	as	it	would	seem	.
被困	作为	它	会	似乎	.

似乎陷入了困境。

" [ðə; ði] [kræs] , ['breɪz(ə)n]['laɪə(r)] .

"	The	crass	,	brazen	liar	.
"	这	粗俗	,	厚颜无耻	说谎者	.

“这个粗俗无耻的骗子。”

[ðə; ði]['plænə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	Planner	was	silent	for	a	moment	.
这	规划师	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

策划者沉默了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hæpən] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

"	It	is	unlikely	that	you	would	happen	upon	us	by	chance	at	such	a	time	,
"	它	是	不太可能	那	你	会	发生	之上	我们	经过	机会	在	这样的	一个	时间	,

“你不太可能在这种时候偶然遇到我们。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'saɪləm] .

"	However	,	you	shall	have	asylum	.
"	然而	,	你	将	有	庇护所	.

“但是，你将获得庇护。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]['tʃɑːtə(r)] [ɪk'spresli] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .

We	could	destroy	you	,	but	our	charter	expressly	forbids	it	.
我们	可以	破坏	你	,	但	我们的	宪章	明确地	禁止	它	.

我们本可以摧毁你们，但我们的章程明确禁止这样做。

[wiː; wi][həʊld]['hjuːmən][laɪf] — ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][b'eɪsəst] [sɔːt] — [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] . "

We	hold	human	life	—	even	of	the	basest	sort	—	to	be	sacred	.	"
我们	抓住	人类	生活	—	甚至	的	这	最底层	种类	—	到	是	神圣	.	"

我们认为人的生命——即使是最卑贱的生命——也是神圣的。

" [əʊ] , ['seɪkrɪd] , [kwaɪt] !

"	Oh	,	sacred	,	quite	!
"	哦	,	神圣	,	相当	!

“哦，神圣，真好！”

" ['tuə'pɑːn] [sed] .

"	Turpan	said	.
"	吐鲁番	说	.

吐鲁番说道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [hɪə(r)] .
" There is only one condition of your freedom here .
" 那里 是 仅有的 一 状况 的 你的 自由 这里 .

“你在这里获得自由只有一个条件。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] [meɪlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [θriː]
There are one hundred and fifty - six males among us in our three
那里 是 一 百 和 五十 - 六 男性 之中 我们 在 我们的 三
[in'kæmpmənt] ,
encampments ,
营地 ,

我们三个营地里共有156名男性，

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] .
and exactly the same number of females .
和 确切地 这 相同的 数字 的 女性 .

女性人数也完全相同。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][njuː'merɪk(ə)l] ['peərɪŋ] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n][ɒv; əv]
The system of numerical pairing was planned for the obvious reason of
这 系统 的 数值 配对 曾是 计划 为了 这 明显的 原因 的
['fɪzɪk(ə)l] [niːd] ,
physical need ,
身体的 需要 ,

数字配对系统的规划是出于显而易见的物理需要。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] ['leɪtə(r)][ɒn] . "
and to avoid trouble later on . "
和 到 避免 麻烦 之后 在 . "

为了避免日后出现麻烦。

" [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ɪdɪl] . "
" A veritable idyl . "
" 一个 真正的 牧歌 . "

“简直是人间天堂。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
" It might have been .
" 它 可能 有 到过 .

有可能。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [jʌŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .
We are all young , after all , and unmarried .
我们 是 全部 年轻的 , 后 全部 , 和 未婚 .

毕竟我们都还年轻，而且未婚。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['saɪəntɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
Each of us is a theoretical scientist in his or her own right ,
每个 的 我们 是 一个 理论 科学家 在 他的 或者 她 自己的 正确的 ,

我们每个人从某种意义上来说都是一位理论科学家。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] ['fæktə(r)] .
with a high hereditary intelligence factor .
和 一个 高的 遗传 智力 因素 .

具有较高的遗传智力因素。

[wiː; wi][həʊp][tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [reɪs] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
We hope to propagate a superior race of limited numbers for our
我们 希望 到 传播 一个 优越的 种族 的 有限的 数字 为了 我们的
['pɜːpəs] — ['ʌltɪmət] ['nɒlɪdʒ] .
purpose — ultimate knowledge .
目的 — 最终的 知识 .

我们希望繁衍出一个数量有限的高等种族，以实现我们的目标——获得终极知识。

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meit] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔʊd] , [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l]

Naturally	**a**	**freedom**	**in**	**the**	**choice**	**of**	**a**	**mate**	**will**	**be**	**allowed**	**,**	**whenever**	**possible**
自然	一个	自由	在	这	选择	的	一个	伴侣	将要	是	允许	,	每当	可能的

,

,

,

当然，在条件允许的情况下，会允许他们在选择伴侣方面享有自由。

[bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaʊt'saɪdəz] ,

but	**both**	**of**	**you**	**,**	**as**	**outsiders**	**,**
但	两个都	的	你	,	作为	局外人	,

但你们两个作为局外人，

[mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] — [æz; əz]

must	**agree**	**to**	**live**	**out**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**natural**	**lives**	**—**	**as**
必须	同意	到	居住	出去	这	休息	的	你的	自然的	生活	—	作为

['selɪbət] .

celibates	**.**
独身者	.

必须同意在余生中保持独身。

" ['tuə'pɑːn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['stiːvn] [wɪð] [ə; eɪ][glɪnt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][spek'tækjələ(r)] [aɪz] .

"	**Turpan**	**turned**	**to**	**Stephen**	**with**	**a**	**glint**	**of**	**humor**	**in**	**his**	**spectacular**	**eyes**	**.**
"	吐鲁番	转向	到	史蒂芬	和	一个	闪烁	的	幽默	在	他的	壮观的	眼睛	.

“吐鲁番转向斯蒂芬，他那双迷人的眼睛里闪过一丝幽默的光芒。

" ['selɪbəsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['teɪstləs] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Celibacy**	**has**	**a**	**tasteless**	**ring**	**to**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	独身	有	一个	无味	戒指	到	它	,	"	他	说	.

“独身这个词听起来很没品，”他说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	**Don't**	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
"	不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " ['stiːvn] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .

"	**I**	**can**	**only**	**speak**	**for**	**myself**	**,**	**"**	**Stephen**	**replied**	**coldly**	**.**
"	我	能	仅有的	说话	为了	我	,	"	史蒂芬	回复	冷冷地	.

“我只能代表我自己发言，”斯蒂芬冷冷地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .

"	**We**	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**.**
"	我们	有	没有什么	在	常见的	.

我们之间没有任何共同之处。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [wɜːld] .

But	**for**	**you**	**I**	**should**	**still**	**be**	**in**	**my**	**world**	**.**
但	为了	你	我	应该	仍然	是	在	我的	世界	.

但为了你，我应该依然待在我的世界里。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'truːdəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ɒfə(r)] [siːm] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] .

Considering	**that**	**we**	**are**	**intruders**	**,**	**however**	**,**	**the**	**offer**	**seems**	**generous**	**enough**	**.**
考虑	那	我们	是	入侵者	,	然而	,	这	提供	似乎	慷慨的	足够的	.

但考虑到我们是闯入者，这个提议似乎已经足够慷慨了。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

Perhaps	**I**	**shall**	**be**	**given**	**some**	**kind**	**of**	**work**	**.**
也许	我	将	是	给定	一些	种类	的	工作	.

或许我会得到一份工作。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] . "

That	is	enough	to	live	for	.	"
那	是	足够的	到	居住	为了	.	"

这就是我活着的意义。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fiːld] ?

"	What	is	your	field	?
"	什么	是	你的	场地	?

你的专业领域是什么?

" [ðə; ði]['plænə(r)] [ɑːskt] ['stiːvn] .

"	the	Planner	asked	Stephen	.
"	这	规划师	问	史蒂芬	.

规划师问斯蒂芬。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ɔː(r)][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] . "

"	I	am	—	or	was	—	a	biological	technician	.	"
"	我	是	—	或者	曾是	—	一个	生物	技术员	.	"

"我是一名生物技术员。"

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] , " [ðə; ði]['plænə(r)] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	That	is	unfortunate	,	"	the	Planner	said	,	with	a	sudden	chill	in	his	voice	.
"	那	是	不幸	,	"	这	规划师	说	,	和	一个	突然	寒意	在	他的	嗓音	.

"那真是太不幸了,"规划师说道，语气中突然透着一丝寒意。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tekˈnɪʃnz] .

"	You	see	,	we	came	here	to	get	away	from	the	technicians	.
"	你	看	,	我们	来了	这里	到	得到	离开	从	这	技术人员	.

"你看，我们来这里就是为了躲开技术人员。"

" [ai] , " [sed] ['tuəˈpɑːn] ['hɔːtɪli] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .

"	I	,	"	said	Turpan	haughtily	,	"	was	a	burglar	.
"	我	,	"	说	吐鲁番	傲慢地	,	"	曾是	一个	窃贼	.

"我,"吐鲁番傲慢地说，"是个窃贼。"

[haʊˈevə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n] ['fɔːmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

However	,	I	think	I	see	the	shape	of	my	new	vocation	forming	at	this	instant	.
然而	,	我	思考	我	看	这	形状	的	我的	新的	职业	成型	在	这	立即的	.

然而，我觉得此刻我已经看到了我新职业的雏形。

[ai] [siː] [nəʊ] ['wepənz] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːlənɪsts] . "

I	see	no	weapons	among	your	colonists	.	"
我	看	不	武器	之中	你的	殖民者	.	"

我没在你们的殖民者身上看到任何武器。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [hɪə(r)] , " [ðə; ði]['plænə(r)] [sed] .

"	They	are	forbidden	here	,	"	the	Planner	said	.
"	他们	是	禁止	这里	,	"	这	规划师	说	.

"这里禁止这样做,"规划师说。

" [ai] [əbˈzɜːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] ['raɪf(ə)l] .

"	I	observe	that	you	have	a	moisture	rifle	.
"	我	观察	那	你	有	一个	水分	步枪	.

我注意到你有一支除湿枪。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

You	will	be	required	to	turn	it	over	to	us	,	to	be	destroyed	.
你	将要	是	必需的	到	转动	它	超过	到	我们	,	到	是	损毁	.

您需要将它交给我们销毁。

" ['tuəˈpɑːn] ['tʃʌkl] .

"	Turpan	chuckled	.
"	吐鲁番	轻笑	.

吐鲁番轻笑了一声。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now you are being silly , " he said .
" 现在 你 是 存在 愚蠢的 , " 他 说 .

"你现在真是太傻了，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['wepənz] ,
" If you have no weapons ,
" 如果 你 有 不 武器 ,

"如果你没有武器，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'fektɪvli] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][maɪn] .
it must have occurred to you that you cannot effectively forbid me mine .
它 必须 有 发生 到 你 那 你 不能 有效地 禁止 我 矿 .
"
"
"

你肯定想到了，你无法有效地禁止我这样做。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [stænd][ə'ləʊn] [ə'genst] [θriː] ['hʌndrəd] . "
" You cannot stand alone against three hundred . "
" 你 不能 站立 独自的 反对 三 百 . "

"你不可能独自对抗三百人。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .
" Of course I can , " Turpan said .
" 的 课程 我 能 , " 吐鲁番 说 .

"当然可以，"吐鲁番说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː] , [skɔːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ]
" You know quite well that if you try to overpower me , scores of you will die
" 你 知道 相当 出色地 那 如果 你 尝试 到 压倒 我 , 得分 的 你 将要 死
.
:
.

"你们很清楚，如果你们试图战胜我，你们中的许多人都会丧命。"

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɔːntɪd] ['sekʃuəl] ['bæləns] [ðen] ?
What would happen to your vaunted sexual balance then ?
什么 会 发生 到 你的 吹嘘 性 平衡 然后 ?

那么你引以为傲的性平衡又该如何维系呢?

[nəʊ] [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] [sə'luːʃ(ə)n] ,
No indeed , I think you will admit to the only practical solution ,
不 的确 , 我 思考 你 将要 承认 到 这 仅有的 实际的 解决方案 ,

不，我想你会承认这是唯一切实可行的解决办法。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ai] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
which is that I take over the government of the island .
哪个 是 那 我 拿 超过 这 政府 的 这 岛 .

也就是说，我将接管该岛的政府。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪ'lɒŋ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['plænə(r)][æt; ət][wʌns]
" The officiousness and the élan seemed to go out of the Planner at once
" 这 爱管闲事 和 这 埃兰 似乎 到 去 出去 的 这 规划师 在 一次
,
,
,

"规划师的官僚作风和热情似乎一下子消失了。"

[laɪk][ðə; ði][eə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪkt] [bə'luːn] .
like the air out of a pricked balloon .
喜欢 这 空气 出去 的 一个 刺痛 气球 .

就像气球被戳破后漏气一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][əʊld] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	suddenly	an	old	young	man	.
他	曾是	突然	一个	老的	年轻的	男人	.

他突然变成了一个老态龙钟的年轻人。

['stiːvn] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðiː] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv]['tuə'pɑːn][hæd; həd]

Stephen	saw	,	with	a	sinking	feeling	,	that	the	audacity	of	Turpan	had
史蒂芬	锯	,	和	一个	下沉	感觉	,	那	这	大胆	的	吐鲁番	有

['traɪʌmft] [ə'gen] .

triumphed	again	.
胜利	再次	.

斯蒂芬感到一阵沮丧，他意识到吐鲁番的胆大妄为再次得逞了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiː]['məʊmənt] , " [ðə; ðiː]['plænə(r)] [sed] .

"	You	have	the	advantage	of	me	at	the	moment	,	"	the	Planner	said	.
"	你	有	这	优势	的	我	在	这	片刻	,	"	这	规划师	说	.

“你目前比我更有优势，”规划师说道。

" [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['blʌdʃed] .

"	I	relinquish	my	authority	to	you	in	order	to	avoid	bloodshed	.
"	我	放弃	我的	权威	到	你	在	命令	到	避免	流血事件	.

“为了避免流血，我将我的权力移交给你。”

[ˌhens'fɔːθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)]['plænə(r)] .

Henceforth	you	will	be	our	Planner	.
今后	你	将要	是	我们的	规划师	.

从今以后，你将担任我们的策划员。

[taɪm] [wɪl] [dʒʌdʒ][maɪ]['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jɔːz] . "

Time	will	judge	my	action	—	and	yours	.	"
时间	将要	法官	我的	行动	—	和	你的	.	"

时间会评判我的行为，也会评判你的行为。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['plænə(r)] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .

"	Not	your	Planner	,	"	Turpan	said	.
"	不是	你的	规划师	,	"	吐鲁番	说	.

“不是你的计划员，”吐鲁番说。

" [jɔː(r); jə(r)][dɪk'teɪtə(r)] .

"	Your	dictator	.
"	你的	独裁者	.

你们的独裁者。

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	There	could	be	but	one	end	to	it	,	of	course	.
"	那里	可以	是	但	一	结尾	到	它	,	的	课程	.

“当然，这件事可能只有一个结局。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fɜːst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][dɪk'teɪtə(r)]['tuə'pɑːn] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['emɪnəns] [ɒv; əv]

One	of	the	first	official	actions	of	Dictator	Turpan	,	from	the	eminence	of
一	的	这	第一的	官方的	行动	的	独裁者	吐鲁番	,	从	这	卓越	的

[hɪz; ɪz] ['lɒfti] ,

his	lofty	,
他的	高远	,

吐鲁番独裁者上任后的首批官方行动之一，是他从其崇高地位出发的，

[trænz'luːs(ə)nt] [tent] [wɪð] [ɪts] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [flæg][ɒn][tɒp] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'kriː] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

translucent	tent	with	its	red	and	yellow	flag	on	top	,	was	to	decree	a	social
半透明	帐篷	和	它是红色的		和	黄色的	旗帜	在	顶部	,	曾是	到	法令	一个	社会的

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

顶上挂着红黄相间旗帜的半透明帐篷，是为了宣布举办一场社交节日。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['setlmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ]

to	which	the	other	two	settlements	were	invited	for	eating	,	drinking
到	哪个	这	其他	二	定居点	是	受邀	为了	吃	,	喝

[ænd; ənd] [ˌfrætənaɪ'zeɪʃn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

and	fraternization	unrestrained	.
和	联谊	不受约束的	.

另外两个定居点的居民也被邀请过来，尽情地吃喝玩乐。

[haʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [nəʊ][wʌn] ([ən'les] ['tuə'pɑːn]) [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt]

How	unrestrained	no	one	(	unless	Turpan	)	could	have	predicted	until	late	that
如何	不受约束的	不	一	(	除非	吐鲁番	)	可以	有	预测	直到	晚的	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

直到那天晚上很晚，除了吐鲁番之外，没有人能够预料到他会如此肆无忌惮。

[wen] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌbækə'neɪliən] ,

when	the	aspect	of	it	began	to	be	Bacchanalian	,
什么时候	这	方面	的	它	开始	到	是	酒神节	,

当它的某些方面开始带有酒神崇拜的色彩时，

[wɪð] [ðə; ði]['mɔːreɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnhɪ'biʃən] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [strɪpt] [ɒf] , [wʌn][baɪ]

with	the	mores	and	the	inhibitions	of	these	intellectuals	stripped	off	,	one	by
和	这	习俗	和	这	抑制	的	这些	知识分子	脱衣舞	离开	,	一	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

随着这些知识分子的道德准则和束缚被逐一剥离，

[laɪk][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

like	the	garments	of	civilization	.
喜欢	这	服装	的	文明	.

就像文明的衣裳。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

Stephen	was	shocked	.
史蒂芬	曾是	震惊	.

斯蒂芬感到震惊。

['siːkrətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pruːvd] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

Secretly	he	had	approved	,	at	least	,	of	the	ideals	of	these	rebels	.
偷偷	他	有	得到正式认可的	,	在	至少	,	的	这	理想	的	这些	叛军	.

至少在私下里，他是赞同这些叛乱分子的理念的。

[bʌt; bət] [wɒt] [həʊp][kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][səʊ] ['iːzəli] [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn]

But	what	hope	could	there	be	if	they	could	so	easily	fall	under	the	domination
但	什么	希望	可以	那里	是	如果	他们	可以	所以	容易地	落下	在下面	这	统治

[ɒv; əv]['tuə'pɑːn] ?

of	Turpan	?
的	吐鲁番	?

但如果他们如此轻易地就落入吐鲁番的统治之下，那还有什么希望呢?

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sɪdiəsli] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

Still	,	there	was	something	insidiously	compelling	about	the	man	.
仍然	,	那里	曾是	某物	阴险地	引人注目的	关于	这	男人	.

然而，这个人身上却有一种难以抗拒的吸引力。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'lɔtid] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪf] ,

As	for	Stephen	,	he	had	been	allotted	his	position	in	this	new	life	,
作为	为了	史蒂芬	,	他	有	到过	分配	他的	位置	在	这	新的	生活	,

至于斯蒂芬，他在新生活中已被分配了属于他的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['flætəd] .

and	he	was	not	flattered	.
和	他	曾是	不是	受宠若惊	.

他并没有感到受宠若惊。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['bɒdi] ['sɜːvənt] , " ['tuə'pɑːn][hæd; həd] [sed] .

"	You	shall	be	my	body	servant	,	"	Turpan	had	said	.
"	你	将	是	我的	身体	仆人	,	"	吐鲁番	有	说	.

“你将成为我的贴身侍从，”吐鲁番曾这样说道。

" [ai][kæn; kən][mɔː(r)] ['nɪəli] [trʌst] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [æz; əz] [wel]

"	I	can	more	nearly	trust	you	than	anyone	else	,	since	your	life	,	as	well
"	我	能	更多的	几乎	相信	你	比	任何人	别的	,	自从	你的	生活	,	作为	出色地

[æz; əz][maɪn] ,

as	mine	,
作为	矿	,

“我比任何人都更信任你，因为你的生命，也包括我的生命，

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sendəns] . "

hangs	in	the	balance	of	my	ascendance	.	"
悬挂	在	这	平衡	的	我的	上升	.	"

这关乎我能否成功。

" [ai] [wʊd] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

"	I	would	betray	you	at	the	earliest	opportunity	.
"	我	会	背叛	你	在	这	最早	机会	.

“我会在第一时间背叛你。”

" ['tuə'pɑːn] [lɑːft] .

"	Turpan	laughed	.
"	吐鲁番	笑了	.

吐鲁番笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	am	sure	that	you	would	.
"	我	是	当然	那	你	会	.

我相信你会的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] .

But	you	value	your	life	,	and	you	will	be	careful	.
但	你	价值	你的	生活	,	和	你	将要	是	小心	.

但你珍惜生命，你会小心谨慎。

[hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sefə] [frɒm; frəm] [ɪn'triːg] .

Here	with	me	you	are	safer	from	intrigue	.
这里	和	我	你	是	更安全	从	阴谋	.

跟我在一起，你就能远离阴谋诡计。

['leɪtə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌkɔnfi'dænt][ænd; ənd]['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

Later	I	shall	find	confidants	and	kindred	spirits	here	,	no	doubt	,
之后	我	将	寻找	知己	和	亲属	烈酒	这里	,	不	怀疑	,

毫无疑问，以后我会在这里找到知己和志同道合的朋友。

[huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɒlɪdeɪt] [maɪ]['paʊə(r)] . "

who	will	help	me	to	consolidate	my	power	.	"
WHO	将要	帮助	我	到	合并	我的	力量	.	"

谁能帮助我巩固权力?

" [ðeɪ] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .

"	They	will	rise	and	destroy	you	before	that	time	.
"	他们	将要	上升	和	破坏	你	前	那	时间	.

“在此之前，他们会崛起并毁灭你们。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [sliːp] . "
You **must** **eventually** **sleep** **.** **"**
你 必须 最终 睡觉 . "

你终究要睡觉。

" [ai] [sliːp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
" **I** **sleep** **as** **lightly** **as** **a** **cat** **.**
" 我 睡觉 作为 轻轻 作为 一个 猫 .

我睡得很轻，像猫一样。

[bɪ'saɪdz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'naɪt] , [wɪð] [wʌn]
Besides **,** **so** **long** **as** **they** **are** **inflamed** **,** **as** **they** **are** **tonight** **,** **with** **one**
除了 , 所以 长的 作为 他们 是 发炎的 , 作为 他们 是 今晚 , 和 一
[ə'nʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

此外，只要他们彼此之间还像今晚这样充满敌意，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'fleɪmd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
they **are** **not** **apt** **to** **become** **inflamed** **against** **me** **.**
他们 是 不是 易于 到 变得 发炎的 反对 我 .

他们不太可能对我怀有敌意。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [meɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
For **every** **male** **there** **is** **a** **female** **.**
为了 每一个 男性 那里 是 一个 女性 .

每个男性都对应着一个女性。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [peə(r)] [tə'naɪt] — [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
Not **all** **of** **them** **will** **pair** **tonight** **—** **nor** **even** **in** **a** **week** **.**
不是 全部 的 他们 将要 一对 今晚 — 也不 甚至 在 一个 星期 .

今晚他们未必都能配对成功——甚至一周后也未必能配对成功。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [əb'seʃ(ə)n] [feɪlz][tuː; tə][kleɪm][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɜːmli]
And **by** **the** **time** **this** **obsession** **fails** **to** **claim** **their** **attention** **I** **shall** **be** **firmly**
和 经过 这 时间 这 痴迷 失败 到 宣称 他们的 注意力 我 将 是 牢牢
['siːtɪd] [ə'pɒn][maɪ] [θrəʊn] .
seated **upon** **my** **throne** **.**
坐着 之上 我的 王座 .

等到这种痴迷不再能引起他们的注意时，我将稳坐我的王位。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['wɪmɪn] [left][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
There **will** **be** **no** **women** **left** **for** **you** **or** **me** **,** **of** **course** **,**
那里 将要 是 不 女性 左边 为了 你 或者 我 , 的 课程 ,

当然，到那时，你我都不会再有女人可看了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
but **you** **will** **have** **your** **work** **,**
但 你 将要 有 你的 工作 ,

但你还是会有工作的。

[æz; əz][juː; jʊ]['nəʊtɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [buːts] [ʃ'aɪnd]
as **you** **noted** **—** **and** **it** **will** **consist** **of** **keeping** **my** **boots** **shined**
作为 你 著名的 — 和 它 将要 由 的 保持 我的 靴子 闪耀
[ænd; ənd][maɪ] ['kləʊðɪŋ] [prest] . "
and **my** **clothing** **pressed** **.** **"**
和 我的 衣服 按下 . "

正如你所指出的——这包括保持我的靴子锃亮，衣服熨烫平整。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

"你呢?

" ['stiːvn] [sed] ['bɪtəli] .
" **Stephen said bitterly .**
" 史蒂芬 说 苦涩地 .

斯蒂芬愤愤不平地说。

" [ɑː] , [jes] .
" **Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] ?
What of the dictator ?
什么 的 这 独裁者 ?

那么独裁者呢?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][fə'mɪliə(r)] .
I have a confession to make to you , my familiar .
我 有 一个 忏悔 到 制作 到 你 , 我的 熟悉的 .

我的使魔，我有一件事要向你坦白。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
I prefer it this way .
我 更喜欢 它 这 方式 .

我更喜欢这种方式。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [tʃuːz] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][zest][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If I should simply choose a woman , there would be no zest to it .
如果 我 应该 简单地 选择 一个 女士 , 那里 会 是 不 热情 到 它 .

如果我只是随便选个女人，那就没什么意思了。

['ðeəfɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [wʌn] —
Therefore I shall wait until they are all taken , and then I shall steal one —
所以 我 将 等待 直到 他们 是 全部 已采取 , 和 然后 我 将 偷 一 —
[iːtʃ] [wiːk] .
each week .
每个 星期 .

因此，我要等到它们都被拿走之后，每周偷一个。

[naʊ] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .
Now go out and enjoy yourself .
现在 去 出去 和 享受 你自己 .

现在出去好好玩吧。

" ['stiːvn] , [stiːpt] [ɪn] [gluːm] , [left][ðə; ði][tent] .
" **Stephen , steeped in gloom , left the tent .**
" 史蒂芬 , 浸泡 在 愁云 , 左边 这 帐篷 .

斯蒂芬心情沮丧地离开了帐篷。

[nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
No one paid any attention to him .
不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 他 .

没有人注意到他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .
There was a good deal of screaming and laughing .
那里 曾是 一个 好的 交易 的 尖叫 和 笑 .

现场尖叫声和笑声此起彼伏。

[tuː] [mʌtʃ] ['skriːmɪŋ] .
Too much screaming .
也 很多 尖叫 .

尖叫声太多了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈævənjuː][ɒv; əv] [tents] .

He	walked	along	the	avenue	of	tents	.
他	步行	沿着	这	大街	的	帐篷	.

他沿着帐篷大道走去。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈtemprəri] [ˈflʌdlaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈtɒmɪk] [ˈdʒenəˌretər] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] .

Beyond	the	temporary	floodlights	of	the	atomic	generators	it	was	quite	dark	.
超过	这	暂时的	泛光灯	的	这	原子	发电机	它	曾是	相当	黑暗的	.

除了原子能发电机的临时照明灯外，外面一片漆黑。

[jet] [əˈraʊnd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːˈrɔːrə] ,

Yet	around	the	horizon	played	the	flickering	lights	of	the	aurora	,
然而	大约	这	地平线	玩	这	闪烁	灯	的	这	极光	,

然而，地平线周围却闪烁着极光的光芒。

[ˈhaɪə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [siː] .

higher	now	that	the	sun	was	beyond	the	sea	.
更高	现在	那	这	太阳	曾是	超过	这	海	.

太阳升到海平面以上，地势更高了。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] , [ˈvɪzəb(ə)l] [iːtʃ] [naɪt] ,

A	thousand	years	from	now	it	would	be	there	,	visible	each	night	,
一个	千	年	从	现在	它	会	是	那里	,	可见的	每个	夜晚	,

一千年后它依然会在那里，每晚都能看到。

[æz; əz] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈstɑːlaɪt] .

as	common	to	that	distant	generation	as	starlight	.
作为	常见的	到	那	遥远	一代	作为	星光	.

对于遥远的那个时代来说，就像星光一样常见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæliz] [rɪm][hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈprɒməntri]

From	the	shadow	of	the	valley's	rim	he	emerged	upon	a	low	promontory
从	这	阴影	的	这	山谷的	轮缘	他	出现	之上	一个	低的	海角

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

above	the	village	.
多于	这	村庄	.

他从山谷边缘的阴影中走出来，出现在村庄上方的一处低矮岬角上。

[dəˈrektli] [bɪˈləʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈʃriːkɪŋ] ,

Directly	below	where	he	stood	,	a	woman	,	shrieking	,
直接地	以下	在哪里	他	站立	,	一个	女士	,	尖叫	,

在他正下方，一个女人在尖叫，

[ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [smɔːl] [triːz] .

ran	into	the	blackness	of	a	grove	of	small	trees	.
跑	进入	这	黑	的	一个	树林	的	小的	树木	.

跑进了一片漆黑的小树林。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈsjuːd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

She	was	pursued	by	a	man	.
她	曾是	追击	经过	一个	男人	.

她被一个男人追求。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈsjuːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

And	then	she	was	pursued	no	more	.
和	然后	她	曾是	追击	不	更多的	.

然后，她就再也没有受到追捕了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsiːʃɔː(r)] .

He	turned	away	,	toward	the	seashore	.
他	转向	离开	,	朝向	这	海滨	.

他转身走向海边。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [flaɪt] [wʌn] .

It	lay	half	a	mile	beyond	the	settlement	of	Flight	One	.
它	躺	一半	一个	英里	超过	这	沉降	的	航班	一	.

它位于第一飞行队定居点以西半英里处。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] .

Presently	he	came	upon	a	sandy	beach	.
目前	他	来了	之上	一个	沙	海滩	.

他来到了一片沙滩前。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][kɑːm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] [wɪnd][hɪə(r)] .

The	sea	was	dark	and	calm	;	there	was	never	any	wind	here	.
这	海	曾是	黑暗的	和	冷静的	;	那里	曾是	绝不	任何	风	这里	.

海面漆黑平静，这里从来没有风。

[ə'lɒft] [ðə; ði]['bæriə(r)][ə'rəʊz][mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [pə'hæps] [hɑːf]

Aloft	the	barrier	arose	more	plainly	than	before	,	touching	the	ocean	perhaps	half
高空	这	障碍	出现	更多的	显然	比	前	,	接触	这	海洋	也许	一半

[ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,

a	mile	from	shore	,
一个	英里	从	支撑	,

高处的屏障比之前更加清晰地耸立起来，距离海岸大约有半英里，一直延伸到海面。

[bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] [siː] - ['lev(ə)l] .

but	invisible	at	sea	-	level	.
但	无形的	在	海	-	等级	.

但在海平面上不可见。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [stɛərd] .

And	beyond	it	—	he	stared	.
和	超过	它	—	他	凝视	.

他凝视着更远处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

There	were	the	lights	of	a	great	city	,	shining	across	the	water	.
那里	是	这	灯	的	一个	伟大的	城市	,	灼灼	穿过	这	水	.

水面上，闪耀着一座大城市的灯光。

[ðə; ði] [laɪts] ['twɪŋkl] [laɪk]['dʒuːəlz] , ['bekənɪŋ] [nɒ'stældʒɪkli] [tuː; tə][hɪm] .

The	lights	twinkled	like	jewels	,	beckoning	nostalgically	to	him	.
这	灯	闪烁	喜欢	珠宝	,	招手	怀旧地	到	他	.

灯光闪烁，如同宝石，唤起他怀旧的回忆。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] - [fiːld] , ['dʒeləsli] [ə'laʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

But	then	he	remembered	that	a	Molein	Field	,	jealously	allowing	only	the	passage
但	然后	他	记得	那	一个	-	场地	,	嫉妒	允许	仅有的	这	通道

[ɒv; əv] [fəʊ'tɒnɪk] ['enədʒi] ,

of	photonic	energy	,
的	光子	活力	,

但他随即想起，莫林场会严格限制光子能量的通过，

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][prɪz'mætɪk] [ɪ'fekt] — [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪmləs]

was	said	to	have	a	prismatic	effect	—	and	yet	another	,	a	nameless
曾是	说	到	有	一个	棱镜	影响	—	和	然而	其他	,	一个	无名

[ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'pres] , [ə'pɒn] [laɪt] [ɪt'self] .

and	inexplicable	impress	,	upon	light	itself	.
和	无法解释的	令人印象深刻	,	之上	光	本身	.

据说它具有棱镜效应——以及另一种无法名状、难以解释的效应，这种效应甚至影响到了光本身。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] .

The	lights	were	a	mirage	.
这	灯	是	一个	海市蜃楼	.

那些灯光是海市蜃楼。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [pə'hæps] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

Perhaps	**they**	**existed**	**a**	**thousand**	**miles**	**away**	**;**	**perhaps**	**not**	**at**	**all**	**.**
也许	他们	存在	一个	千	英里	离开	;	也许	不是	在	全部	.

或许它们远在千里之外；或许它们根本不存在。

[hi:; hi] ['ʃivə] .

He	**shivered**	**.**
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

And	**then**	**he**	**saw**	**the**	**object**	**in**	**the**	**water**	**,**
和	然后	他	锯	这	目的	在	这	水	,

然后他看到了水里的那个物体，

['bɒbɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

bobbing	**out**	**there**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**beach**	**.**
上下摆动	出去	那里	一个	百	码	从	这	海滩	.

在离海滩一百码远的地方漂浮着。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] — [æn; ən] [ɑ:m] [ˌʌp'reɪzd] .

Something	**white**	**—**	**an**	**arm**	**upraised**	**.**
某物	白色的	—	一个	手臂	抬起	.

白色的东西——一只举起的手臂。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

It	**was**	**a**	**human**	**being**	**,**	**swimming**	**toward**	**him**	**,**
它	曾是	一个	人类	存在	,	游泳	朝向	他	,

那是一个人，正朝他游过来。

[ænd; ənd] ['helpləsli] [ɑ:m] - ['wɪəri] [baɪ] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðæt] ['despərət] ['məʊʃn] !

and	**helplessly**	**arm**	**-**	**weary**	**by**	**the**	**looks**	**of**	**that**	**desperate**	**motion**	**!**
和	无助地	手臂	-	厌倦	经过	这	看起来	的	那	绝望的	运动	!

从他那绝望的动作来看，他的手臂似乎已经疲惫不堪！

[ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] , [ə'pɪəd] [ə'gen] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [mɔ:(r)] ['wi:kli] .

It	**disappeared**	**,**	**appeared**	**again**	**,**	**struggling**	**more**	**weakly**	**.**
它	消失	,	出现	再次	,	挣扎	更多的	弱	.

它消失了，又出现了，但挣扎得更弱了。

['sti:vn] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , ['weid] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

Stephen	**plunged**	**into**	**the**	**water**	**,**	**waded**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**,**
史蒂芬	暴跌	进入	这	水	,	涉水	作为	远的	作为	他	可以	,

斯蒂芬跳入水中，尽可能地涉水而行。

[ænd; ənd] [swæm] [ðə; ði] [lɑ:st] ['fɪfti] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ʌn'præktɪst] [strəʊk] ,

and	**swam**	**the**	**last**	**fifty**	**feet**	**with**	**a**	**clumsy**	**,**	**unpracticed**	**stroke**	**,**
和	游泳	这	最后的	五十	脚	和	一个	笨拙	,	未经训练的	中风	,

最后五十英尺，他用笨拙、不熟练的泳姿游完了全程。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [grɑ:sp] [ðə; ði] ['swɪmərz] [heə(r)] .

just	**in**	**time**	**to**	**grasp**	**the**	**swimmer's**	**hair**	**.**
只是	在	时间	到	抓牢	这	游泳运动员的	头发	.

正好赶上抓住游泳运动员的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] , [wɒz; wəz]

And	**then**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**swimmer**	**,**	**going**	**down**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**was**
和	然后	他	锯	那	这	游泳运动员	,	去	向下	为了	这	最后的	时间	,	曾是

[ə; eɪ] [gɜ:l] .

a	**girl**	**.**
一个	女孩	.

然后他看到，最后一次沉入水底的游泳者是个女孩。

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:m] , [waɪt] [sænd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

They	rested	upon	the	warm	,	white	sand	until	she	had	recovered	from	her
他们	休息	之上	这	温暖的	,	白色的	沙	直到	她	有	恢复	从	她

[ɔ:'di:l] .

ordeal	.
考验	.

他们躺在温暖的白色沙滩上休息，直到她从磨难中恢复过来。

['sti:vn] ['pru:dntli] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] .

Stephen	prudently	refrained	from	asking	questions	.
史蒂芬	谨慎地	克制	从	问	问题	.

斯蒂芬明智地没有提问。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [flaɪt] [tu:] [ɔ:(r)] [flaɪt] [θri:] ,

He	knew	that	she	belonged	to	Flight	Two	or	Flight	Three	,
他	知道	那	她	属于	到	航班	二	或者	航班	三	,

他知道她属于二号航班或三号航班。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

for	he	had	seen	her	once	or	twice	before	this	evening	at	the
为了	他	有	已见	她	一次	或者	两次	前	这	晚上	在	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

因为就在今晚之前，他曾在节日上见过她一两次。

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] , ['plætɪnəm][kɜ:rlz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][stænd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

Her	short	,	platinum	curls	made	her	stand	out	in	a	crowd	.
她	短的	,	铂	卷发	制成	她	站立	出去	在	一个	人群	.

她那头铂金色的短卷发让她在人群中格外引人注目。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ,

She	was	not	beautiful	,
她	曾是	不是	美丽的	,

她并不漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ə'pi:ld] ['strɒŋli] [tu:; tə]

and	yet	there	was	an	essence	of	her	being	that	appealed	strongly	to
和	然而	那里	曾是	一个	本质	的	她	存在	那	上诉	强烈	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

然而，她身上有一种特质深深地吸引了他；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] - [tænd] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz]

perhaps	it	was	the	lingering	impression	of	her	soft	-	tanned	body	in	his
也许	它	曾是	这	挥之不去的	印象	的	她	柔软的	-	晒黑的	身体	在	他的

[ɑ:mz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃɔ:(r)] .

arms	as	he	had	carried	her	to	shore	.
武器	作为	他	有	携带	她	到	支撑	.

或许是因为他将她抱到岸边时，她那柔软黝黑的身体在他怀里留下了挥之不去的印象。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	must	have	guessed	that	I	was	running	away	,	"	she	said	presently	.
"	你	必须	有	猜对了	那	我	曾是	跑步	离开	,	"	她	说	目前	.

“你肯定已经猜到我要逃跑了，”她随即说道。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Running	away	?
"	跑步	离开	?

“逃跑？”

[bʌt; bət] [haʊ] — [weə(r)] — "
But how — where — "
但 如何 — 在哪里 — "

但是如何——在哪里——”

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [p'ænɪkt] , [juː; jʊ] [siː] .
But I had panicked , you see .
但 我 有 惊慌失措 , 你 看 .

但你知道，我当时慌了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['dredfəli] ['həʊmsɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['festɪvl; 'festəvəl] .
I was already dreadfully homesick , and then came this horrid festival .
我 曾是 已经 极其糟糕 想家 , 和 然后 来了 这 可怕的 节日 .

我本来就非常想家，结果又赶上了这个糟糕的节日。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [fuːlz] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
I couldn't bear seeing us make such — such fools of ourselves .
我 不能 熊 看到 我们 制作 这样的 — 这样的 傻瓜 的 我们自己 .

我无法忍受看到我们如此出丑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .
The women — well , it was as if we had reverted to animals .
这 女性 — 出色地 , 它 曾是 作为 如果 我们 有 恢复 到 动物 .

那些女人——感觉我们就像退化成了动物。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃərəl] ['fɪzɪsɪst] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm]
One of the men — I think he was a conjectural physicist by the name
[ɒv; əv] ['hɛsən] — [meɪd] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
of Hesson — made advances to me .
的 赫森 — 制成 进展 到 我 .

其中一人——我记得他是一位名叫赫森的推测物理学家——对我进行了性骚扰。

[aɪm] [nəʊ] ['fɔːməlɪst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] .
I'm no formalist , but I ran .
我是 不 形式主义者 , 但 我 跑 .

我不是形式主义者，但我还是参加了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ? "
Can you understand that ? "
能 你 理解 那 ? "

你明白吗?

" [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] , " ['stiːvn] [sed] .
" I also disapprove of debauchery , " Stephen said .
" 我 还 不赞成 的 放荡 , " 史蒂芬 说 .

“我也不赞成放荡不羁的行为，”斯蒂芬说。

" [aɪ][ræn][ænd; ənd][ræn][ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [ðɪs] [biːtʃ] .
" I ran and ran until I came , at last , to this beach .
" 我 跑 和 跑 直到 我 来了 , 在 最后的 , 到 这 海滩 .

“我一路狂奔，终于来到了这个海滩。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
I saw the lights of a city across the water .
我 锯 这 灯 的 一个 城市 穿过 这 水 .

我看到了水对岸城市的灯光。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] [ænd; ənd][ai] [strʌk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə][ˌri:kən'sɪdə(r)] .

I	am	a	strong	swimmer	and	I	struck	out	without	stopping	to	reconsider	.
我	是	一个	强的	游泳运动员	和	我	击	出去	没有	停止	到	重新考虑	.

我游泳技术很好，但没停下来重新考虑就贸然出击了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] . "

It	was	a	horrible	experience	.	"
它	曾是	一个	可怕	经验	.	"

那是一次糟糕的经历。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] . "

"	You	found	nothing	.	"
"	你	成立	没有什么	.	"

"你什么也没找到。"

" ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	—	and	worse	than	nothing	.
"	没有什么	—	和	更糟	比	没有什么	.

"什么都没有——甚至比什么都没有更糟。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

There	is	a	place	out	there	where	heaven	and	hell	,
那里	是	一个	地方	出去	那里	在哪里	天堂	和	地狱	,

有一个地方，天堂和地狱在那里，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [sə'spendɪd] .

as	well	as	the	earth	and	the	sky	,	are	suspended	.
作为	出色地	作为	这	地球	和	这	天空	,	是	暂停	.

连天地也都悬空了。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] - [weə(r)] [ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [streɪt] [daʊn] .

I	suddenly	found	myself	in	a	halfworld	where	all	directions	seemed	to	lead	straight	down	.
我	突然	成立	我	在	一个	-	在哪里	全部	方向	似乎	到	带领	直的	向下	.

我突然发现自己身处一个半世界，所有方向似乎都直通下方。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , ['fləʊɪŋ] ['daʊnwəd] .

I	felt	myself	slipping	,	sliding	,	flowing	downward	.
我	毛毡	我	滑倒	,	滑动	,	流动	向下	.

我感觉自己正在滑落、下滑、向下流去。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] — [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [feɪs] .

And	once	I	thought	I	saw	a	face	—	an	impossible	face	.
和	一次	我	想法	我	锯	一个	脸	—	一个	不可能的	脸	.

我曾一度以为我看到了一张脸——一张不可能存在的脸。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'speld] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn]['nɔ:m(ə)l] ['wɔ:təz] .

Then	I	was	expelled	and	found	myself	back	in	normal	waters	.
然后	我	曾是	被驱逐	和	成立	我	后退	在	普通的	水	.

然后我被开除，又回到了正常的生活状态。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [swɪm] [bæk] [hɪə(r)] . "

I	started	to	swim	back	here	.	"
我	开始	到	游泳	后退	这里	.	"

我开始往回游。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [breɪv] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'di:l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	were	very	brave	to	survive	such	an	ordeal	,	"	he	said	.
"	你	是	非常	勇敢的	到	存活	这样的	一个	考验	,	"	他	说	.

"你经历了这样的磨难，能够活下来，真是非常勇敢，"他说。

" [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][səʊ] [kə'reɪdʒəs] [wen] [ai][fɜːst][set] [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['dev(ə)l] ,
" **Would** **that** **I** **had** **been** **half** **so** **courageous** **when** **I** **first** **set** **eyes** **upon** **that** **devil** **,**
" 会 那 我 有 到过 一半 所以 勇敢 什么时候 我 第一的 放 眼睛 之上 那 魔鬼 ,
['tuə'pɑːn] !
Turpan **!**
吐鲁番 !

"但愿当初我第一次见到吐鲁番那个恶魔时，能有他一半的勇气！"

[ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] . "
I **might** **have** **spared** **all** **of** **you** **this** **humiliation** **.** **"**
我 可能 有 幸存 全部 的 你 这 屈辱 . "

我本可以避免你们遭受这种羞辱。

" [ðen] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [huː] [keɪm] [wɪð] ['tuə'pɑːn] ?
" **Then** **—** **you** **are** **the** **technician** **who** **came** **with** **Turpan** **?**
" 然后 — 你 是 这 技术员 WHO 来了 和 吐鲁番 ?

"那么——你就是随吐鲁番队来的技术人员吗？"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ai][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] — [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .
" **I** **was** **—** **and** **am** **—** **his** **prisoner** **.**
" 我 曾是 — 和 是 — 他的 囚犯 .

"我过去是，现在仍然是他的囚犯。"

[ai][hæv; həv][mɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
I **have** **more** **cause** **to** **hate** **him** **than** **any** **of** **you** **.** **"**
我 有 更多的 原因 到 恨 他 比 任何 的 你 . "

我比你们任何人都更有理由恨他。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] .
" **In** **that** **case** **I** **shall** **tell** **you** **a** **secret** **.**
" 在 那 案件 我 将 告诉 你 一个 秘密 .

"既然如此，我就告诉你一个秘密。"

[ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kæmps][tuː; tə] - ['tɪrəni] [wɒz; wəz] [plænd] .
The **capitulation** **of** **our** **camps** **to** **Turpan's** **tyranny** **was** **planned** **.**
这 投降 的 我们的 营地 到 - 暴政 曾是 计划 .

我们的营地向吐鲁番的暴政投降是预谋好的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌjuː 'es] ,
If **you** **had** **counted** **us** **,**
如果 你 有 计数 我们 ,

如果你把我们算进去的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
you **would** **have** **found** **that** **many** **of** **the** **men** **stayed** **away** **from** **the**
你 会 有 成立 那 许多 的 这 男人 入住 离开 从 这
['festɪvl; 'festəvəl] [tə'naɪt] .
festival **tonight** **.**
节日 今晚 .

你会发现今晚很多男人都避开了节日活动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'tæk] [ə'pɒn]['tuə'pɑːn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
They **are** **preparing** **a** **surprise** **attack** **upon** **Turpan** **from** **behind** **the** **village**
他们 是 准备 一个 惊喜 攻击 之上 吐鲁番 从 在后面 这 村庄
[wen] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ['riːtʃɪz] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [liːst] .
when **the** **celebration** **reaches** **its** **height** **and** **he** **will** **expect** **it** **least** **.**
什么时候 这 庆典 到达 它是 高度 和 他 将要 预计 它 至少 .

他们正准备在庆祝活动达到高潮、吐鲁番最意想不到的时候，从村庄后方对吐鲁番发动突袭。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

I	heard	them	making	plans	for	a	coup	this	afternoon	.	"
我	听到	他们	制作	计划	为了	一个	政变	这	下午	.	"

我听到他们今天下午在策划政变。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] .

"	It	is	ill	-	advised	.
"	它	是	患病的	-	建议	.

“这样做不明智。”

['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] [wɪl] [daɪ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Many	of	your	men	will	die	—	and	perhaps	for	nothing	.
许多	的	你的	男人	将要	死	—	和	也许	为了	没有什么	.

你们的许多人将会死去——而且可能白白牺牲。

['tuə'pɑːn][ɪz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [næpɪŋ] . "

Turpan	is	too	cunning	to	be	caught	napping	.	"
吐鲁番	是	也	狡猾	到	是	捕捉	打盹	.	"

吐鲁番太狡猾了，不可能被人打瞌睡。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][help][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	could	be	of	help	to	them	,	"	she	said	.
"	你	可以	是	的	帮助	到	他们	,	"	她	说	.

“你可以帮到他们，”她说。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , [rɪ'membə(r)] ?

"	I	am	only	a	technician	,	remember	?
"	我	是	仅有的	一个	技术员	,	记住	?

“我只是个技术员，你忘了？”

[ðə; ði] [heit] ['ruːlɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tek'nɒkrəsi] [ðæt] [juː; jʊ] [left] .

The	hated	ruling	class	of	the	Technocracy	that	you	left	.
这	憎恨	裁决	班级	的	这	技术统治	那	你	左边	.

你所离开的那个令人憎恶的技术官僚统治阶级。

[ə; eɪ][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['tuə'pɑːn] .

A	supernumerary	,	even	as	Turpan	.
一个	额外	,	甚至	作为	吐鲁番	.

就像吐鲁番一样，是个多余的人。

[ai] ['kænɒt] [help] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [sə'saɪəti][baɪ] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

I	cannot	help	myself	to	a	place	in	your	exclusive	society	by	helping	you	.
我	不能	帮助	我	到	一个	地方	在	你的	独家的	社会	经过	帮助	你	.

我无法通过帮助你来获得在你这个精英圈子里的一席之地。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] . "

We	had	better	be	getting	back	.	"
我们	有	更好的	是	获得	后退	.	"

我们最好赶紧回去。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? "

"	Where	are	we	going	?	"
"	在哪里	是	我们	去	?	"

我们要去哪里?

" [streɪt] [tuː; tə]['tuə'pɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Straight to Turpan , " he said .
" 直的 到 吐鲁番 , " 他 说 .

"直接去吐鲁番，"他说。

" [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " ['tuə'pɑːn] [sed] , ['straɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
" I cannot believe that you would tell me this , " Turpan said , striding back and
[fɔːθ] ,
forth ,
我 不能 相信 那 你 会 告诉 我 这 , " 吐鲁番 说 , 大步走 后退 和
前进 ,

"我简直不敢相信你会告诉我这些，"吐鲁番一边来回踱步一边说道。

['laɪən] - [laɪk] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tent] .
lion - like , before the door of his tent .
狮子 - 喜欢 , 前 这 门 的 他的 帐篷 .

他像狮子一样，站在帐篷门口。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Why have you ? "
" 为什么 有 你 ? "

你为什么会有?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːvd] , [maɪ] [feɪt] [ɪz] [baʊnd] [wɪð] [jɔːz] , " ['stiːvn] [sed] .
" Because , as you observed , my fate is bound with yours , " Stephen said .
" 因为 , 作为 你 观察到 , 我的 命运 是 边界 和 你的 , " 史蒂芬 说 .

"因为正如你所看到的，我的命运与你的命运紧紧相连，"斯蒂芬说道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæsəkə(r)] . "
" Besides , I do not care to be a party to a massacre . "
" 除了 , 我 做 不是 关心 到 是 一个 派对 到 一个 屠杀 . "

"此外，我也不想成为屠杀的帮凶。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['mæsəkə(r)][ðem; ðəm] . "
" It will give me great pleasure to massacre them . "
" 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 屠杀 他们 . "

"屠杀他们将让我感到无比快乐。"

" [ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [klʌbz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [faɪnd][ðeə(r)][mɑːrks] .
" Nevertheless , their clubs and stones will eventually find their marks .
" 尽管如此 , 他们的 俱乐部 和 石头 将要 最终 寻找 他们的 标记 .

"然而，他们的棍棒和石头终究会找到它们的目标。"

['aʊə(r)] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] [ən'les] [juː; jʊ] [jiːld] .
Our minutes are numbered unless you yield .
我们的 分钟 是 编号 除非 你 屈服 .

除非你屈服，否则我们的时间不多了。

" - [aɪz] [gləu] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
" Turpan's eyes glowed with the fires of his inner excitement .
" - 眼睛 发光 和 这 火灾 的 他的 内 激动 .

"吐鲁番的眼中闪烁着内心激动的光芒。"

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will never do that , " he said .
" 我 将要 绝不 做 那 , " 他 说 .

"我绝不会那样做，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] .
" I think I like this feeling of urgency .
" 我 思考 我 喜欢 这 感觉 的 紧迫性 .

"我觉得我喜欢这种紧迫感。"

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɜːn] [tuː; tə]['seɪvə(r)] [ðiːz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['moʊmənts] . "

What	a	pity	that	you	cannot	learn	to	savor	these	supreme	moments	.	"
什么	一个	遗憾	那	你	不能	学习	到	品尝	这些	最高	时刻	.	"

可惜你无法学会品味这些至臻至美的时刻。

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [let] [ðɪs] ['wʊmən] [gəʊ] .

"	Then	at	least	let	this	woman	go	.
"	然后	在	至少	让	这	女士	去	.

"那至少放了这个女人走。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	no	part	in	it	.
她	有	不	部分	在	它	.

她与此事无关。

" ['tuə'pɑːn] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] , ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Turpan	allowed	his	eyes	to	run	over	the	figure	of	the	girl	,	standing	like	a
"	吐鲁番	允许	他的	眼睛	到	跑步	超过	这	数字	的	这	女孩	,	常设	喜欢	一个

['petjulənt] ['naɪæd] ,

petulant	naiad	,
任性的	水仙女	,

"吐鲁番的目光扫过那女孩的身影，她像个任性的水仙女一样站着。"

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ɪts][dæmp]

with	lowered	eyes	and	trembling	lip	,	and	found	that	figure	,	in	its	damp
和	降低	眼睛	和	发抖	唇	,	和	成立	那	数字	,	在	它是	潮湿

[ænd; ənd] ['skænti] [ə'taɪə(r)] , ['grætɪfaɪɪŋ] .

and	scanty	attire	,	gratifying	.
和	稀少	服装	,	可喜	.

他低着头，嘴唇颤抖，发现那身影，穿着湿漉漉的、单薄的衣服，让他感到很满足。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

"你叫什么名字？ "

" ['elən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ellen	,	"	she	said	.
"	艾伦	,	"	她	说	.

"艾伦，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .

"	You	will	do	,	"	Turpan	said	.
"	你	将要	做	,	"	吐鲁番	说	.

"你会的，"吐鲁番说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] . "

"	Yes	,	you	will	do	very	well	for	a	hostage	.	"
"	是的	,	你	将要	做	非常	出色地	为了	一个	人质	.	"

"是的，你作为人质会表现得很好。"

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [aɪ'dɪəlɪsts] , " ['stiːvn] [sed] .

"	You	forget	that	these	men	are	true	idealists	,	"	Stephen	said	.
"	你	忘记	那	这些	男人	是	真的	理想主义者	,	"	史蒂芬	说	.

"你忘了这些人都是真正的理想主义者，"斯蒂芬说。

" ['jestədeɪ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

"	Yesterday	they	may	have	believed	in	the	sanctity	of	human	life	.
"	昨天	他们	可能	有	相信	在	这	圣洁	的	人类	生活	.

"昨天他们或许还相信人类生命的尊严。"

[tə'deɪ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['sæŋktɪfaɪd][baɪ] ['spɪlɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] — [ænd; ənd]

Today	**they**	**believe**	**that**	**they**	**will**	**be**	**sanctified**	**by**	**spilling**	**their**	**own**	**blood**	**—**	**and**
今天	他们	相信	那	他们	将要	是	圣化	经过	溢出	他们的	自己的	血	—	和

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][pə'tɪkjələ(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [blʌd] [ɪz] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .

they	**are**	**not**	**particular**	**whether**	**that**	**blood**	**is**	**male**	**or**	**female**	**.**
他们	是	不是	特别的	无论	那	血	是	男性	或者	女性	.

如今，他们相信通过流自己的血就能获得圣洁——至于这血是男的还是女的，他们并不在意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'vaɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'trentʃ] . "

If	**you**	**would**	**survive**	**,**	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**for**	**us**	**to**	**retrench**	**.**	**"**
如果	你	会	存活	,	它	将要	是	必要的	为了	我们	到	裁员	.	"

如果你们能活下来，我们就必须撤退。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] , [tek'nɪʃ(ə)n] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**suggestion**	**,**	**technician**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	建议	,	技术员	?	"

技术员，您有什么建议?

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'fend] [ɑː'selvz] [ə'genst] ['eni] [ə'tæk] .

"	**I**	**know**	**a**	**place**	**where**	**we**	**can**	**defend**	**ourselves**	**against**	**any**	**attack**	**.**
"	我	知道	一个	地方	在哪里	我们	能	保卫	我们自己	反对	任何	攻击	.

我知道一个地方，在那里我们可以抵御任何攻击。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [weə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] ,

There	**is**	**an**	**elevation**	**not**	**far**	**from**	**here**	**where**	**,**	**if**	**you**	**recall**	**,**
那里	是	一个	海拔	不是	远的	从	这里	在哪里	,	如果	你	记起	,

离这里不远处有一处高地，如果你还记得的话，

[wiː; wi] [stʊd] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] [spaɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['væli] .

we	**stood**	**that**	**first**	**time**	**and**	**spied**	**upon**	**the**	**valley**	**.**
我们	站立	那	第一的	时间	和	间谍	之上	这	谷	.

我们第一次站在那里，眺望山谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪə(r)] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

It	**is**	**sheer**	**on**	**all**	**sides**	**.**
它	是	透明	在	全部	侧面	.

它四面都是透明的。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðɪs] [rɪ'beljən]

We	**could**	**remain**	**there**	**until**	**daylight**	**,**	**or**	**until**	**you**	**have**	**discouraged**	**this**	**rebellion**
我们	可以	保持	那里	直到	日光	,	或者	直到	你	有	灰心	这	叛乱

.

:

.

我们可以一直待在那里直到天亮，或者直到你平息了这场叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [ə'sendɪŋ] [ɪn] [ðæt] [luːs] [ʃeɪl] , [tuː; tə]

It	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**anyone**	**,**	**ascending**	**in**	**that**	**loose**	**shale**	**,**	**to**
它	会	是	不可能的	为了	任何人	,	上升	在	那	松动的	页岩	,	到

[ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [stelθ] . "

approach	**us**	**with**	**stealth**	**.**	**"**
方法	我们	和	隐身	.	"

任何人在这种松散的页岩层中向上攀爬，都不可能悄无声息地接近我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [plæn] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .

"	**It**	**is**	**a**	**sound**	**plan**	**,**	**"**	**Turpan**	**said**	**.**
"	它	是	一个	声音	计划	,	"	吐鲁番	说	.

“这是一个合理的计划，”吐鲁番说。

" ['gæðə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtə(r)] . "

"	**Gather**	**a**	**few**	**packages**	**of**	**concentrates**	**and**	**sufficient**	**water**	**.**	**"**
"	收集	一个	很少	包裹	的	浓缩物	和	充足的	水	.	"

“准备几包浓缩液和足够的水。”

" [ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ðem; ðəm] . "

"	**I**	**already**	**have**	**them**	**.**	**"**
"	我	已经	有	他们	.	"

“我已经有了。”

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

"	**Then**	**take**	**this**	**woman**	**and**	**lead**	**the**	**way**	**.**
"	然后	拿	这	女士	和	带领	这	方式	.

“那就带着这个女人，带路吧。”

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] .

I	**will**	**follow**	**.**
我	将要	跟随	.

我会跟随。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst]

And	**keep**	**in**	**mind**	**that**	**in**	**the**	**event**	**of**	**trouble**	**both**	**of**	**you**	**will**	**be**	**the**	**first**
和	保持	在	头脑	那	在	这	事件	的	麻烦	两个都	的	你	将要	是	这	第一的

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔɪstʃə(r)] ['raɪf(ə)l] .

to	**lose**	**the**	**flesh**	**off**	**your**	**bones**	**from**	**this**	**moisture**	**rifle**	**.**
到	失去	这	肉	离开	你的	骨头	从	这	水分	步枪	.

请记住，一旦发生意外，你们俩都会是第一个被这把“水分步枪”烧得皮开肉绽的人。

" ['stiːvn] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['elən] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	**Stephen**	**went**	**over**	**and**	**took**	**Ellen**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	史蒂芬	去	超过	和	采取	艾伦	经过	这	手	.

斯蒂芬走过去，拉起艾伦的手。

" ['kʌrɪdʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Courage**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	勇气	,	"	他	低声说道	.

“勇气，”他低声说道。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['draʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**wish**	**that**	**both**	**of**	**us**	**had**	**drowned**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	希望	那	两个都	的	我们	有	溺水	,	"	她	说	.

“我真希望我们俩都淹死了，”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm]['dəʊsaɪlli] [ɪ'nʌf] ,

But	**she**	**came**	**with**	**them**	**docilely**	**enough**	**,**
但	她	来了	和	他们	温顺地	足够的	,

但她倒是挺温顺地跟他们一起来了。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

and	**Stephen**	**drew**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**when**	**they**	**were**	**out**	**of**	**the**	**illuminated**
和	史蒂芬	画	一个	叹	的	宽慰	什么时候	他们	是	出去	的	这	照明

['eəriə] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

area	**without**	**being**	**discovered**	**.**
区域	没有	存在	发现	.

当他们毫发无损地离开照明区域时，斯蒂芬松了一口气。

" [wɔːk] ['brɪskli] [naʊ] , " ['tuə'pɑːn] [sed] , " [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [rʌn] .

"	**Walk**	**briskly**	**now**	**,**	**"**	**Turpan**	**said**	**,**	**"**	**but**	**do**	**not**	**run**	**.**
"	走	轻快地	现在	,	"	吐鲁番	说	,	"	但	做	不是	跑步	.

“现在快点走，”吐鲁番说，“但不要跑。”

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['skɜːmɪʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .

That	**is**	**something**	**that**	**I**	**have**	**learned**	**in**	**years**	**of**	**skirmishing**	**with**	**the**	**police**	**.**
那	是	某物	那	我	有	学习	在	年	的	小规模冲突	和	这	警察	.

这是我在多年与警方的冲突中学到的。

" [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['stiːvn] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
" **At** **the** **foot** **of** **the** **cliff** **Stephen** **stopped** **and** **removed** **his** **shoes** **.**
" 在 这 脚 的 这 悬崖 史蒂芬 停止 和 已移除 他的 鞋 .

“斯蒂芬走到悬崖脚下，停了下来，脱掉了鞋子。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" ['tuə'pɑːn][di'mɑːnd, -'mænd] [sə'spɪʃəsli] .
" **Turpan** **demanded** **suspiciously** **.**
" 吐鲁番 要求 可疑地 .

“吐鲁番狐疑地问道。”

" [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['fɔːlɪŋ] , " ['stiːvn] [sed] .
" **A** **precaution** **against** **falling** **,** **"** **Stephen** **said** **.**
" 一个 预防 反对 坠落 , " 史蒂芬 说 .

“这是防止摔倒的预防措施，”斯蒂芬说。

" [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['fʊli] [drest] , " ['tuə'pɑːn] [sed] .
" **I** **prefer** **to** **remain** **fully** **dressed** **,** **"** **Turpan** **said** **.**
" 我 更喜欢 到 保持 完全 穿着 , " 吐鲁番 说 .

“我更喜欢穿着整齐，”吐鲁番说。

" [liːd] [pn] .
" **Lead** **on** **.**
" 带领 在 .

继续前进。

" ['stiːvn] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ,
" **Stephen** **now** **found** **that** **,** **though** **the** **pain** **was** **excruciating** **,**
" 史蒂芬 现在 成立 那 , 尽管 这 疼痛 曾是 痛苦不堪 ,

“斯蒂芬现在发现，虽然疼痛难忍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甚至史蒂芬(Even Stephen)
第2/2页

[hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm][æz; əz][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][gəʊt] ,
his **bare** **feet** **had** **rendered** **him** **as** **sure** **-** **footed** **as** **a** **goat** **,**
他的 裸 脚 有 渲染 他 作为 当然 - 有脚的 作为 一个 山羊 ,

他赤着的双脚让他像山羊一样行动自如。

[waɪl] ['tuə'pɑːn] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .
while **Turpan** **struggled** **to** **keep** **his** **footing** **.**
尽管 吐鲁番 挣扎 到 保持 他的 立足点 .

吐鲁番则艰难地保持着平衡。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][gɜːl] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ʌpwəd] .
Between **them** **the** **girl** **uncomplainingly** **picked** **her** **way** **upward** **.**
之间 他们 这 女孩 毫无怨言 挑选 她 方式 向上 .

女孩默默地从他们中间向上爬去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [æz; əz] ['stiːvn] [hæd; həd] [həʊpt] ,
And **then** **they** **came** **to** **a** **place** **,** **as** **Stephen** **had** **hoped** **,**
和 然后 他们 来了 到 一个 地方 , 作为 史蒂芬 有 希望 ,

然后，他们来到了一个地方，正如斯蒂芬所希望的那样。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [skeɪl] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [skɑːp] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn]
where **it** **was** **necessary** **to** **scale** **a** **sheer** **scarp** **of** **six** **or** **seven** **feet** **in**
在哪里 它 曾是 必要的 到 规模 一个 透明 断崖 的 六 或者 七 脚 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] .
order **to** **gain** **a** **shelf** **near** **the** **summit** **.**
命令 到 获得 一个 架子 靠近 这 首脑 .

当时需要攀爬六七英尺高的陡峭悬崖才能到达山顶附近的平台。

[hiː; hɪ][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][help][ðə; ðɪ][gɜːl][ʌp] .
He **had** **to** **kneel** **in** **order** **to** **help** **the** **girl** **up** **.**
他 有 到 下跪 在 命令 到 帮助 这 女孩 向上 .

他不得不跪下来才能把女孩扶起来。

['tuə'pɑːn] , [nɒt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kɜːst; 'kɜːsɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]
Turpan **,** **not** **tall** **enough** **to** **pull** **himself** **up** **with** **his** **arms** **,** **cursed** **as** **his**
吐鲁番 , 不是 高的 足够的 到 拉 他自己 向上 和 他的 武器 , 被诅咒的 作为 他的
[buːts] [slɪpt] .
boots **slipped** **.**
靴子 滑倒了 .

吐鲁番个子不够高，无法用胳膊撑起身子，靴子滑倒了，他咒骂着。

" [ɪk'stend][ðə; ðɪ]['bærəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['stiːvn] [sed] ,
" **Extend** **the** **barrel** **of** **your** **rifle** **to** **me** **,** **"** **Stephen** **said** **,**
" 延长 这 桶 的 你的 步枪 到 我 , " 史蒂芬 说 ,

"把你的枪口对准我，"斯蒂芬说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bʊʃ] .
" **and** **I** **will** **pull** **you** **up** **until** **you** **are** **able** **to** **reach** **that** **overhanging** **bush** **.**
" 和 我 将要 拉 你 向上 直到 你 是 有能力的 到 抵达 那 悬垂 衬套 .

"我会把你拉上去，直到你能够到那棵垂下来的灌木。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] .
It **will** **support** **your** **weight** **.**
它 将要 支持 你的 重量 .

它能支撑你的体重。

" ['tuə'pɑ:n] [n'ɒdɪd] ['kɜ:tli] .
" Turpan nodded curtly .
" 吐鲁番 点头 简短地 .

吐鲁番简短地点了点头。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .
He was not happy about this .
他 曾是 不是 快乐的 关于 这 .

他对此很不高兴。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpi] [wen] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnə(r)][rəʊl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]
He was never happy when playing a minor role , but he appreciated the
他 曾是 绝不 快乐的 什么时候 玩耍 一个 次要的 角色 , 但 他 感谢 这
['ɜ:dʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
urgency of the moment .
紧迫性 的 这 片刻 .

他从来不乐意扮演小角色，但他能体会到当时形势的紧迫性。

['sti:vn] ['pʊld] [ænd; ənd][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] [ə'sæsɪn] [streɪnd] ['ʌpwəd] .
Stephen pulled and the Bedchamber Assassin strained upward .
史蒂芬 拉 和 这 卧室 刺客 紧张 向上 .

斯蒂芬用力一拉，寝宫刺客便向上挺了挺。

[ðen] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['sti:vn] [geɪv]
Then he grasped at the bush , and at the same moment Stephen gave
然后 他 抓住 在 这 衬套 , 和 在 这 相同的 片刻 史蒂芬 给予
[ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [ˌhɜ:kju'li:ən] [tʌg] .
a sharp , Herculean tug .
一个 锋利的 , 赫拉克勒斯 拖船 .

然后他抓住灌木丛，与此同时，斯蒂芬猛地一拽，使出了大力神般的力量。

['tuə'pɑ:n] [snætʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
Turpan snatched for the bush with both hands .
吐鲁番 抢夺 为了 这 衬套 和 两个都 双手 .

吐鲁番双手抓住灌木丛。

" [gɒt][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] .
" Got it , " he said , and swung himself upon the ledge .
" 得到 它 , " 他 说 , 和 摇摆 他自己 之上 这 壁架 .

“明白了，”他说着，纵身跃上了窗台。

" [jes] , " [ə'gri:d] ['sti:vn] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
" Yes , " agreed Stephen , " but I have the rifle .
" 是的 , " 同意 史蒂芬 , " 但 我 有 这 步枪 .

“是的，”斯蒂芬同意道，“但我有步枪。”

" ['tuə'pɑ:n] , ['fetəd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l] ,
" Turpan , fettered like a common criminal ,
" 吐鲁番 , 束缚 喜欢 一个 常见的 刑事 ,

“吐鲁番，像个普通罪犯一样被束缚着，

[leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][tent] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .
lay upon his couch in the tent where he had sat not long ago , a conqueror .
躺 之上 他的 长椅 在 这 帐篷 在哪里 他 有 卫星 不是 长的 前 , 一个 征服者 .

他躺在帐篷里的卧榻上，不久前他还曾像一位征服者那样坐在那里。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['flʌdlaɪt] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [su:θ] [hɪz; ɪz] [rɔ:] ['tempə(r)]
The powerful floodlight that shone in his face did nothing to sooth his raw temper
这 强大的 泛光灯 那 闪耀 在 他的 脸 做过 没有什么 到 舒缓 他的 生的 脾气
.
:
.

刺眼的强光照在他脸上，丝毫没有平息他暴躁的脾气。

['sʌmwʌn] ['entəd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [hi:; hi] [streɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:]

Someone	**entered**	**the**	**tent**	**and**	**he**	**strained**	**in**	**his**	**bonds**	**to**	**see**	**who**	**it**
某人	进入	这	帐篷	和	他	紧张	在	他的	债券	到	看	WHO	它

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

有人进了帐篷，他挣脱束缚，想看看是谁。

['sti:vn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Stephen	**came**	**and**	**stood**	**over**	**him**	**.**
史蒂芬	来了	和	站立	超过	他	.

斯蒂芬走过来，站在他身边。

['tuə'pɑ:n] [lik] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] .

Turpan	**licked**	**his**	**dry**	**lips**	**.**
吐鲁番	舔过	他的	干燥	嘴唇	.

吐鲁番舔了舔干裂的嘴唇。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**time**	**is**	**it**	**?**
"	什么	时间	是	它	?

"现在是几点?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:ləʊst] ['mɪdnaɪt] .

"	**It**	**is**	**almost**	**midnight**	**.**
"	它	是	几乎	午夜	.

现在快到午夜了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn] [vju:]

They	**have**	**destroyed**	**your**	**rifle**	**,**	**but**	**it**	**has**	**been**	**decided**	**that**	**,**	**in**	**view**
他们	有	损毁	你的	步枪	,	但	它	有	到过	决定	那	,	在	看法

[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['predət(ə)ri] ['neɪtʃə(r)] ,

of	**your**	**predatory**	**nature**	**,**
的	你的	掠食性	自然	,

他们销毁了你的步枪，但鉴于你嗜杀成性的本性，他们决定

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒləni] .

it	**would**	**be**	**dangerous**	**to**	**release**	**you**	**again**	**upon**	**this**	**colony**	**.**
它	会	是	危险的	到	发布	你	再次	之上	这	殖民地	.

再次将你释放到这个殖民地是危险的。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] ?

Are	**you**	**prepared**	**to**	**meet**	**your**	**fate**	**?**
是	你	准备	到	见面	你的	命运	?

你准备好迎接你的命运了吗?

" ['tuə'pɑ:n] [sniə] .

"	**Turpan**	**sneered**	**.**
"	吐鲁番	冷笑	.

吐鲁番冷笑一声。

" [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'i:] , [fu:l] — ['ju:nək] !

"	**Destroy**	**me**	**,**	**fool**	**—**	**eunuch**	**!**
"	破坏	我	,	傻子	—	宦官	!

"毁灭我吧，蠢货——太监！"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] [hɪə(r)] .

It	will	not	change	your	lot	here	.
它	将要	不是	改变	你的	很多	这里	.

这不会改变你在这里的处境。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ʌnˈtʌtʃəbl] — [æn; ən] [ɒd] [mæn] [aʊt] .

You	will	remain	an	untouchable	—	an	odd	man	out	.
你	将要	保持	一个	不可触碰的	—	一个	奇怪的	男人	出去	.

你将继续成为一个不可触碰的人——一个格格不入的人。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ˈkʌmfət] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊld] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

May	your	books	comfort	your	cold	bed	for	the	rest	of	your	life	.
可能	你的	图书	舒适	你的	寒冷的	床	为了	这	休息	的	你的	生活	.

愿你的书陪伴你度过余生，温暖你冰冷的床榻。

[aɪ] [prɪˈfɜː(r)] [deθ] .

I	prefer	death	.
我	更喜欢	死亡	.

我宁愿死。

" ['stiːvn] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] ['niːd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	Stephen	removed	the	hypodermic	needle	from	the	kit	which	they	had
"	史蒂芬	已移除	这	皮下注射	针	从	这	成套工具	哪个	他们	有

['fɜːnɪʃt] [hɪm] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

furnished	him	and	filled	it	.
提供	他	和	已填	它	.

"斯蒂芬从他们提供给他的工具包中取出皮下注射针，并装满了注射器。

[hiː; hi] [bˈeəd] - [ɑːm] .

He	bared	Turpan's	arm	.
他	裸露	-	手臂	.

他露出了吐鲁番的手臂。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [tens] , [laɪk] [kɔːdz] [ɒv; əv] [stiːl] .

The	muscles	of	that	arm	were	tense	,	like	cords	of	steel	.
这	肌肉	的	那	手臂	是	紧张	,	喜欢	绳索	的	钢	.

那条胳膊上的肌肉紧绷着，像钢丝一样。

['tuəˈpɑːn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

Turpan	was	lying	.
吐鲁番	曾是	说谎	.

吐鲁番在撒谎。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [deθ] .

He	was	frightened	of	death	.
他	曾是	害怕	的	死亡	.

他害怕死亡。

['stiːvn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Stephen	smiled	a	little	.
史蒂芬	微笑	一个	小的	.

斯蒂芬微微一笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgə] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

He	looked	a	good	deal	younger	when	he	smiled	.
他	看起来	一个	好的	交易	年轻	什么时候	他	微笑	.

他笑起来的时候看起来年轻多了。

" [pliːz] [rɪˈlæks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	relax	,	"	he	said	.
"	请	放松	,	"	他	说	.

"请放松，"他说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] ; [nɒt][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .
" I am only a biological technician ; not an executioner .
" 我 是 仅有的 一个 生物 技术员 ; 不是 一个 刽子手 .

"我只是一名生物技术员，不是刽子手。"

" [tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['sti:vn] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tent] , [pə'spaɪərɪŋ] ,
" Two hours later Stephen emerged from the tent , perspiring ,
" 二 小时 之后 史蒂芬 出现 从 这 帐篷 , 出汗 ,

两小时后，斯蒂芬从帐篷里走了出来，满头大汗。

[ænd; ənd][faʊnd] [ðæt][ðə; ði] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnə'beɪtɪd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
and found that the revel in the encampment continued unabated even at this
和 成立 那 这 陶醉 在 这 营地 持续 持续不断 甚至 在 这
[taɪm][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] .
time of morning .
时间 的 早晨 .

结果发现，即使到了清晨，营地里的狂欢仍在继续。

[fju:] [sə'spektɪd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] - [tent] .
Few suspected what had been going on in Turpan's tent .
很少 怀疑 什么 有 到过 去 在 在 - 帐篷 .

很少有人怀疑吐鲁番的帐篷里发生了什么事。

[ði:z] [fju:] [naʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɜ:dɪkt] .
These few now anxiously awaited his verdict .
这些 很少 现在 焦虑地 等待中 他的 判决 .

现在，这几个人焦急地等待着他的判决。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] ?
" How did it go ?
" 如何 做过 它 去 ?

情况如何?

" [ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['plænə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] [wʌn] [ɑ:skt] .
" the former Planner of Flight One asked .
" 这 以前的 规划师 的 航班 一 问 .

"一号航班的前规划员问道。"

" [wɒz; wəz] — [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌsætɪs'fæktəri] ?
" Was — the equipment satisfactory ?
" 曾是 — 这 设备 令人满意的 ?

"设备是否令人满意？"

[ðə; ði] [drʌgz] [ænd; ənd]['kæləʊn; 'keɪ-] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?
The drugs and chalones sufficient ?
这 药物 和 查隆斯 充足的 ?

药物和查洛内斯足够吗?

" [hi:; hi] [nˈɒdɪd] ['wɪərəli] .
" He nodded wearily .
" 他 点头 疲劳 .

他疲惫地点了点头。

" [ðə; ði]['kærəktə(r)] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kəm'pli:t] [ɪ'nʌf] .
" The character change appears to have been complete enough .
" 这 特点 改变 出现 到 有 到过 完全的 足够的 .

"角色转变似乎已经足够彻底了。"

[ðə; ði] [pæ'sɪvəti] [wɪl] [grəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
The passivity will grow , of course .
这 被动性 将要 生长 , 的 课程 .

这种消极态度当然会加剧。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] -

"	A	group	of	men	and	women	were	playing	a	variety	of	hide	-	and	-
"	一个	团体	的	男人	和	女性	是	玩耍	一个	种类	的	隐藏	-	和	-

[siːk] , [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] ,

seek	,	with	piercing	shouts	and	screams	,
寻找	,	和	冲孔	喊叫	和	尖叫	,

一群男女正在玩各种捉迷藏游戏，伴随着刺耳的喊叫声和尖叫声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃaɪldz] [geɪm] .

among	the	shadows	of	the	tents	,	and	it	was	no	child's	game	.
之中	这	阴影	的	这	帐篷	,	和	它	曾是	不	孩子的	游戏	.

在帐篷的阴影下，这可不是小孩子的游戏。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['plænə(r)] [sed] .

"	Don't	worry	about	them	,	"	the	Planner	said	.
"	不	担心	关于	他们	,	"	这	规划师	说	.

“别担心他们，”规划师说。

" [ðel] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	They'll	be	over	it	in	the	morning	.
"	他们会	是	超过	它	在	这	早晨	.

“他们明天早上就会想通的。”

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] .

Most	of	them	have	never	had	anything	to	drink	before	.
最多	的	他们	有	绝不	有	任何事物	到	喝	前	.

他们中的大多数人以前从未喝过水。

['aʊə(r)] ['dɪkˌteɪtərz] ['meθədz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kruːdə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət] [ðev]

Our	dictator's	methods	may	have	been	cruder	than	we	intended	,	but	they've
我们的	独裁者的	方法	可能	有	到过	粗略	比	我们	故意的	,	但	他们有

['sɜːt(ə)nli] ['brəʊkən] [ðə; ði] [aɪs] . "

certainly	broken	the	ice	.	"
当然	破碎的	这	冰	.	"

我们这位独裁者的手段或许比我们预想的要粗暴，但它们无疑打破了僵局。

" [wen] [wɪl] [wiː; wi] [siː] — ['tuə'pɑːn] ?

"	When	will	we	see	—	Turpan	?
"	什么时候	将要	我们	看	—	吐鲁番	?

“我们什么时候才能看到——吐鲁番？”

" ['sʌmwʌn] [ɑːskt] .

"	someone	asked	.
"	某人	问	.

有人问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['elən] .

It	was	Ellen	.
它	曾是	艾伦	.

是艾伦。

['stiːvn] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Stephen	had	not	known	that	she	was	waiting	.
史蒂芬	有	不是	已知	那	她	曾是	等待	.

斯蒂芬并不知道她在等他。

" ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Any	moment	now	,	I	believe	,	"	he	said	.
"	任何	片刻	现在	,	我	相信	,	"	他	说	.

“我觉得随时都可能，”他说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm] .

"	I	will	go	in	and	see	what	is	keeping	him	.
"	我	将要	去	在	和	看	什么	是	保持	他	.

“我会进去看看是什么原因让他耽搁了。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	He	returned	in	a	few	seconds	.
"	他	返回	在	一个	很少	秒	.

“他几秒钟后就回来了。”

" [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	A	matter	of	clothing	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	一个	事情	的	衣服	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“只是穿衣打扮的问题，”他笑着说。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kærəktə(r)] [tʃeɪndʒ] .

"	I	warned	you	that	there	would	be	a	complete	character	change	.
"	我	警告	你	那	那里	会	是	一个	完全的	特点	改变	.

“我警告过你，性格会发生彻底的改变。”

" [ðə; ði] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] .

"	The	garments	were	supplied	.
"	这	服装	是	供应	.

“衣物已提供。”

['stiːvn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .

Stephen	took	them	in	.
史蒂芬	采取	他们	在	.

斯蒂芬收留了他们。

[ðə; ði] ['flʌdlaɪt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði]

The	floodlight	had	been	turned	off	now	,	and	it	was	fairly	dark	in	the
这	泛光灯	有	到过	转向	离开	现在	,	和	它	曾是	相当	黑暗的	在	这

[tent] .

tent	.
帐篷	.

探照灯已经关掉了，帐篷里相当黑。

" ['hʌri] [ʌp] , " ['stiːvn] [sed] ['dʒentli] .

"	Hurry	up	,	"	Stephen	said	gently	.
"	匆忙	向上	,	"	史蒂芬	说	轻轻地	.

“快点，”斯蒂芬轻声说道。

" [aɪ][kænt] — [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	can't	—	I	cannot	do	it	!	"
"	我	不能	—	我	不能	做	它	!	"

“我做不到——我做不到！”

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	,	but	you	can	.
"	哦	,	但	你	能	.

“哦，但是你可以。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

You	can	start	all	over	now	.
你	能	开始	全部	超过	现在	.

你现在可以重新开始了。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːlənɪsts]['evə(r)] [njuː] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] .

Few	of	the	colonists	ever	knew	you	by	sight	.
很少	的	这	殖民者	曾经	知道	你	经过	视线	.

殖民者中很少有人见过你。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːmli] [ɪ'nʌf] [rɪ'siːvd] .

I	am	sure	that	you	will	be	warmly	enough	received	.
我	是	当然	那	你	将要	是	热情地	足够的	已收到	.

我相信你会受到热烈欢迎。

" ['stiːvn] [keɪm] [aʊt] .

"	Stephen	came	out	.
"	史蒂芬	来了	出去	.

斯蒂芬出来了。

['elən] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ellen	searched	his	face	.
艾伦	搜索	他的	脸	.

艾伦仔细端详着他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	will	not	be	much	longer	now	,	"	he	told	her	.
"	它	将要	不是	是	很多	更长	现在	,	"	他	讲述	她	.

“不会太久了，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] ! "

"	And	to	think	that	I	doubted	you	!	"
"	和	到	思考	那	我	怀疑	你	!	"

“我竟然还怀疑过你！”

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	only	a	technician	,	"	he	said	.
"	我	是	仅有的	一个	技术员	,	"	他	说	.

“我只是个技术员，”他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [tuː] [meɪl] [haɪ] ['saɪəntɪsts] [ə'pɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] , "

"	There	are	one	hundred	and	sixty	-	two	male	high	scientists	upon	this	island	,	"
"	那里	是	一	百	和	六十	-	二	男性	高的	科学家	之上	这	岛	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“岛上有162位男性高级科学家，”她说。

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] , " [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] , ['sɒlɪd] ,

coming	forward	and	putting	her	arms	around	him	,	"	but	only	one	,	solid	,
未来	向前	和	推杆	她	武器	大约	他	,	"	但	仅有的	一	,	坚硬的	,

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['blesɪd; blest] [tek'nɪʃ(ə)n] .

unimaginative	,	blessed	technician	.
缺乏想象力	,	蒙福	技术员	.

她走上前去，用双臂环抱住他，“但只有一个，扎实的，缺乏想象力的，有天赋的技术员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][naɪs] , ['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['wɪmɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

It	makes	a	nice	,	even	arrangement	for	us	women	,	don't	you	think	?	"
它	制作	一个	好的	,	甚至	安排	为了	我们	女性	,	不	你	思考	?	"

这对我们女性来说是一种很好、很公平的安排，你不觉得吗?

" ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Even	enough	,	"	he	said	.
"	甚至	足够的	,	"	他	说	.

“甚至足够了，”他说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['tuə'pɑːn] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tent] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]

And	at	that	moment	Turpan	stepped	out	of	the	tent	,	and	all	of
和	在	那	片刻	吐鲁番	步	出去	的	这	帐篷	,	和	全部	的

[ðem; ðəm] [lʊkt] .

them	looked	.
他们	看起来	.

就在这时，吐鲁番从帐篷里走了出来，所有人都看向他。

[ænd; ənd] [lʊkt] .

And	looked	.
和	看起来	.

然后看了看。

[ænd; ənd]['tuə'pɑ:n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [ðæt] ['bætri] [ɒv; əv] [aɪz] , [ræn] .

And	Turpan	,	unable	to	face	that	battery	of	eyes	,	ran	.
和	吐鲁番	,	无法	到	脸	那	电池	的	眼睛	,	跑	.

吐鲁番无法面对那一连串的目光，拔腿就跑。

[ræn] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [θru:] [ðə; ði] [tent] ['vɪlɪdʒ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'jɒnd] .

Ran	lightly	and	gracefully	through	the	tent	village	toward	the	cliffs	beyond	.
兰	轻轻	和	优雅地	通过	这	帐篷	村庄	朝向	这	悬崖	超过	.

轻盈优雅地穿过帐篷村，朝着远处的悬崖跑去。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['gɔ:ntlət] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['kætkɔ:l][ænd; ənd][wʊlf] ['wɪslz] .

And	all	along	that	gauntlet	there	were	catcalls	and	wolf	whistles	.
和	全部	沿着	那	手套	那里	是	吹口哨	和	狼	哨声	.

沿途到处都是嘘声和口哨声。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [ðə; ði]['plænə(r)] [sed] .

"	Don't	worry	,	"	the	Planner	said	.
"	不	担心	,	"	这	规划师	说	.

“别担心，”规划师说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

"	She	will	come	back	to	us	.
"	她	将要	来	后退	到	我们	.

她会回到我们身边的。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ni:d] . "

After	all	,	there	is	a	biological	need	.	"
后	全部	,	那里	是	一个	生物	需要	.	"

毕竟，这是生物本能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神